

# bulletin

**«Als ich einen Wasserballon ...  
Quand j'ai pu laisser tomber un ballon ...  
Quando ho potuto far cadere un palloncino d'acqua ...**

**Projekt Führungsorganisation  
Projet «organisation de direction SSS»  
Progetto di organizzazione gestionale della SSS**

**Europameisterschaften 2011  
Championnat d'Europe 2011  
Campionati Europei 2011**

**4/2011**

**Inhalt****Sommaire****Indice****2 Zentralvorstand**

Geschätzte SLRG-Mitglieder...  
Projekt Führungsorganisation SLRG  
  
Kommunikation als Herausforderung  
an die SLRG

**Comité central**

Chers membres de la SSS...  
Projet «organisation de direction SSS»  
  
La communication – le défi de la SSS

**Comitato centrale**

Stimati membri della SSS...  
Progetto di organizzazione gestionale  
della SSS  
  
Comunicazione: una sfida  
per la SSS

**11 Ausbildung**

Neue Guidelines –  
Neue Ausbildungsunterlagen

**Instruction**

Nouvelles lignes directrices –  
Nouveaux documents d'enseignement

**Istruzione**

Nuove linee guida –  
Nuova documentazione per la  
formazione

**12 Pico**

Als ich einen Wasserballon...

**Pico**

Quand j'ai pu laisser tomber  
un ballon...

**Pico**

Quando ho potuto far cadere un  
palloncino d'acqua...

**17 Kommunikation**

Comptoir Suisse 2011 in Lausanne  
Interboot 2011 Friedrichshafen  
Internationaler Kongress in Alicante

**Communication**

Comptoir Suisse à Lausanne  
Interboot 2011 Friedrichshafen

**Comunicazione**

Congresso Internazionale ad Alicante

**22 Wettkämpfe**

Europameisterschaften 2011

**Compétitions**

Championnat d'Europe 2011

**Competizioni**

Campionati Europei 2011

**Geschätzte SLRG-Mitglieder**

Mit der Freiwilligen-Landsgemeinde ist das Europäische Freiwilligenjahr 2011 zu Ende gegangen. Dem Präsidenten des Ständerates, Hansheiri Inderkum, wurde eine Resolution übergeben, in der der Staat aufgefordert wird, die freiwillige und ehrenamtliche Arbeit seiner Bürgerinnen und Bürger im Rahmen der Zivilgesellschaft zu unterstützen und zu fördern und dafür die geeigneten Rahmenbedingungen zu schaffen. Dies angesichts der aufgehenden Schere zwischen abnehmenden Zahlen im Freiwilligenengagement einerseits und den steigenden Anforderungen an die Professionalisierung in der Freiwilligenarbeit andererseits.

Auch die SLRG spürt diese Entwicklung, ganz besonders die Ausbilderinnen und Ausbilder. Die

Herausforderung der nächsten Jahre wird sein, Wege und Mittel zu finden um die SLRG sowohl eine für ihre Mitglieder lustvolle Freiwilligenorganisation zu bleiben als auch ein von der öffentlichen Hand im Rettungswesen ernstzunehmender Partner zu sein. Mit dem begonnen Projekt «Führungsorganisation» sollen hierfür die notwendigen Anpassungen geschaffen werden.

An der Schwelle zum neuen Jahr möchte ich den Mitgliedern für ihren wertvollen Einsatz als Freiwillige und den Gönnern für ihre Unterstützung herzlich danken. Ihnen und Ihren Lieben wünsche ich für die kommenden Festtage und im neuen Jahr alles Gute.

Daniel Biedermann, Präsident

## Chers membres de la SSS,

La Landsgemeinde des bénévoles a mis un terme à l'année européenne du bénévolat 2011. Nous avons remis une résolution au Président du Conseil des Etats, M. Hansheiri Inderkum, demandant de soutenir et d'encourager le travail bénévole et volontaire des concitoyens et des concitoyennes dans le cadre de la société civile et de créer des conditions cadres adaptées. Ceci surtout en vue du cli-vage entre l'engagement bénévole qui ne cesse de diminuer et, de l'autre côté, les exigences toujours croissantes envers la professionnalisation du travail bénévole.

Au sein de la SSS, ce développement se fait ressentir, surtout chez les moni-teurs et monitrices. Pour la SSS, le défi

des prochaines années sera de trouver des moyens et des chemins afin de res-ter une organisation bénévole attrayante pour ses membres et une organisation de sauvetage qui est prise au sérieux par les collectivités publiques. A cet effet, le pro-jet «organisation de direction SLRG SSS» devrait créer les adaptations nécessaires.

Au seuil de la nouvelle année, je tiens à vous remercier, chers membres, pour votre engagement et vous, chers dona-teurs, pour votre soutien financier. Je vous souhaite ainsi qu'à vos familles, de belles fêtes de fin d'année et tous mes meilleurs vœux de bonheur pour 2012.

Daniel Biedermann, Président central

## Stimati membri della SSS,

con la Landsgemeinde dei volontari si è concluso l'Anno europeo del volontariato 2011. Al Presidente del Consiglio degli Stati, Hansheiri Inderkum, è stata consegnata una risoluzione nella quale si chiede allo Stato di sostenere e promuovere l'attività a titolo onorifico dei suoi cittadini nell'ambito della società civile e di creare le condizioni quadro adatte per farlo. Ciò in considerazione del divario in crescita tra un minor impegno nel volontariato da una parte, e le crescenti richieste di professionalizzazione nell'at-tività di volontariato dall'altra.

Anche la SSS percepisce questo svi-luppo, in particolare le istruttrici e gli istruttori. La sfida dei prossimi anni

sarà trovare modi e mezzi perché la SSS rimanga un'organizzazione di volonta-riato piacevole per i suoi membri e sia nel contempo un partner serio per gli enti pubblici nell'ambito del salvatag-gio. Con il progetto Organizzazione ge-stionale già avviato si intendono operare gli adeguamenti necessari.

Alla soglia del nuovo anno, desidero ringraziare di cuore i membri per il loro prezioso impegno di volontari, e i dona-tori per il loro sostegno. A voi e ai vostri cari auguro ogni bene per le prossime fe-stività e per l'anno nuovo.

Daniel Biedermann  
Presidente centrale

## Impressum

4. Ausgabe 2011 /  
4<sup>ième</sup> édition, 2011 7.12.2011

### Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-  
Gesellschaft SLRG  
Bereich Kommunikation

### Redaktion / Inserate Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle  
Schellenrain 5  
6210 Sursee  
Tel. 041 925 88 77  
Fax 041 925 88 79  
info@slrg.ch, www.slrg.ch  
info@sss.ch, www.sss.ch

### Erscheinungsweise / Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

### Redaktionschluss / Limite de rédaction

27.2.2012

### Layout / Produktion / Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach  
Druckerei Schneider-Scherrer AG  
9602 Bazenhaid

Titelfoto: element p, Biel

### Die Geschäftsstelle ist ab 23. Dezember 2011, 16.00 Uhr, bis und mit 2. Januar 2012 geschlossen.

Besten Dank für die gute Zusammenarbeit im vergangenen Jahr.  
Wir wünschen Ihnen frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Das Team der Geschäftsstelle

### Le siège administratif est fermé à partir du 23 décembre 2011 dès 16 heures jusqu'au 2 janvier 2012.

Merci beaucoup pour votre coopération durant l'année écoulée.  
Nous vous souhaitons joyeux Noël ainsi qu'une bonne et heureuse année nouvelle!

Le team du siège administratif

### La sede d'amministrazione e chiusa dal 23 dicembre 2011 dalle ore 16:00 fino il 2 gennaio 2012.

Grazie per l'ottima cooperazione nell'anno passato.  
Vi auguriamo una bella festa di natale e un buon anno nuovo!

Il team della sede d'amministrazione



## Standortbestimmung – Zukunftsgestaltung

**Projekt Führungsorganisation SLRG**

**Die grossen SLRG-Projekte «Das Wasser und ich», «75-Jahr Jubiläum» und «Neue Ausbildungsstrukturen» haben die SLRG verändert. Der Zentralvorstand als strategisches Organ hat bereits in der SLRG-Strategie 2010–2012 Überlegungen angestellt, wie die SLRG-Familie auch mit solch grossen Aufgaben in eine erfolgreiche Zukunft geführt werden kann. Darum wurde das Projekt Führungsorganisation gestartet.**

Der SLRG-Zentralvorstand hat Stephan Böhlen, Präsident der SLRG-Region Nordwest, zum Projektleiter ernannt. Unter seiner Leitung soll ein Projektteam mit Vertretern aus den Sektionen, Regionen, Geschäftsstelle und Zentralvorstand bis zur Delegiertenversammlung 2013 eine Organisationsstruktur erarbeiten werden, mit der die SLRG gestärkt die anstehenden Aufgaben anpacken kann.

**Zwischenetappen**

Eine erste allgemeine Information der SLRG-Basis wird an der Delegiertenversammlung 2012 erfolgen. In den Monaten Mai und Juni 2012 sind Informations- und Diskussions-

anlässe in den Regionen geplant. Dort können die Sektionen ihre Meinung und Ideen zu vorbereiteten Lösungsvorschlägen abgeben und damit massgeblich die zukünftige Führungsorganisation beeinflussen. Danach werden die Erkenntnisse in einer schriftlichen Vernehmlassung bei den Sektionen und Regionen gefestigt und abgesichert. Für die Sektionen- und Regionenkonferenz im September 2012 wird dann ein konkreter Vorschlag erarbeitet und den Vertretern aus Sektionen und Regionen zur Diskussion vorgelegt. Die endgültige Verabschiedung der neuen Führungsorganisation ist für die Delegiertenversammlung 2013 geplant.

**Stephan Böhlen**

**Leiter Projekt Führungsorganisation SLRG  
Chef du projet «organisation de direction SLRG SSS»**

**Responsabile Progetto organizzazione gestionale della SSS**

**Finanzierung gesichert**

Für die Finanzierung der Projektarbeiten hat uns die Humanitäre Stiftung des SRK ihre Unterstützung zugesichert. Dafür sind wir sehr dankbar.

**Projektteam / Equipe de projet / Team responsabile del progetto**

<b>Stephan Böhlen</b>	Projektleiter	Chef de projet	Responsabile progetto
<b>Ueli Bärtschi</b>	Regionalpräsident ZE	Président région Suisse central	Presidente Regione ZE
<b>Kurt Buntschu</b>	Vertreter SRK	Déléguée de la CRS	Rappresentante della CRS
<b>Martin Büeler</b>	Sektionsmitglied	Membre de la section	Membro della sezione
<b>Gabriela Codjia</b>	Regionalpräsidentin RO	Présidente région RO	Presidente Regione RO
<b>Bruno Corrà</b>	Chef Finanzen	Domaine des finances	Settore finanze
<b>Clemente Gramigna</b>	Regionalvorstand Sud	Région Sud	Comitato regionale Sud
<b>Sebastian Gschwend</b>	Regionalkassier Ost	Caissier région Est	Cassier Regione Est
<b>Thomas Rüfenacht</b>	Ausbildungschef Region NW	Chef de l'instruction région NO	Capo istruttore di Regione NO
<b>Daniel Schreiber</b>	Regionalpräsident ZH	Président région ZH	Presidente Regione ZH
<b>Martina Spescha</b>	Geschäftsstelle	Siège administratif	Sede amministrativa
<b>Arno Storz</b>	Ehrenmitglied	Membre honoraire	Membro d'onore
<b>Claude Rosselet</b>	externe Projektbegleitung	Coach externe	Monitoraggio esterno del progetto
<b>Markus Obertüfer</b>	Zentralsekretär	Secrétaire central	Segretario centrale

Situazione attuale – Struttura per il futuro

## Progetto di organizzazione gestionale della SSS

**I grandi progetti della SSS «Acqua, amica mia», «75° anniversario» e «Nuove strutture formative» hanno portato dei cambiamenti alla SSS. Il comitato centrale, quale organo strategico, ha già inserito delle riflessioni nella Strategia SSS 2010–2012 su come la famiglia SSS possa essere guidata verso un futuro di successo con compiti così impegnativi.**

### Il progetto ha preso l'avvio

Il Comitato Centrale ha nominato responsabile di progetto Stephan Böhlen, Presidente della Regione Nordovest. Sotto la sua direzione, un team di progetto con rappresentanti delle sezioni, delle regioni, della sede amministrativa e del comitato centrale dovrebbe essere elaborata una struttura organizzativa in occasione

dell'Assemblea dei Delegati 2013 con la quale la SSS potrà affrontare con maggior vigore i compiti che l'aspettano.

### Tappe intermedie

Una prima informazione generale della base SSS verrà data in occasione dell'Assemblea dei Delegati 2012. Nei mesi di maggio e giugno 2012 saranno previste

manifestazioni informative e di confronto nelle regioni. In tale occasione le sezioni potranno esprimere le loro opinioni e presentare le loro idee relative a proposte di soluzioni e, in questo modo, influenzare notevolmente la futura Organizzazione gestionale. Quanto emerso verrà poi in seguito stabilito e salvato nelle sezioni e nelle regioni con una relazione scritta. Per le Conferenze delle sezioni e delle regioni che si terranno a settembre 2012 verrà poi elaborata una proposta concreta e la stessa verrà presentata ai rappresentanti delle sezioni e delle regioni. L'approvazione definitiva della nuova organizzazione gestionale è prevista in occasione dell'Assemblea dei Delegati 2013.

### Finanziamento garantito

Per il finanziamento dei progetti la Fondazione umanitaria della CRS ci ha assicurato il proprio sostegno. Grazie di cuore.

Etat des lieux – organisation de l'avenir

## Projet «organisation de direction SSS»

**Les grands projets SSS comme «L'eau et moi», le «jubilé du 75<sup>e</sup>», et les «Nouvelles structures de formation» ont changé la SSS. Le comité central, en sa qualité d'organe stratégique, a déjà fait des réflexions dans l'élaboration de la stratégie SSS 2010–2012 afin de savoir comment gérer la SSS et ses grandes tâches et lui permettre un avenir couronné de succès.**

### Le projet a démarré

Le comité central de la SSS a nommé Stephan Böhlen, président de la région Nord-ouest, comme chef de projet. Sous sa direction, une équipe de projet, composée de représentants des sections, des régions, du siège administratif et du comité central doit élaborer, d'ici l'assemblée des délégués 2013, une structure

d'organisation qui permettra à la SSS de relever les grands projets de l'avenir.

### Etapas intermédias

Une première information générale sera diffusée lors de l'assemblée des délégués 2012. Durant les mois de mai et juin 2012, des séances d'information et de discussion auront lieu dans les régions.

Là, les sections pourront faire part de leur opinion, déposer leurs idées par rapport aux différentes propositions de solution et ainsi influencer de manière active et significative la future organisation de direction de la SSS. Ensuite, les résultats feront l'objet d'une procédure de consultation auprès des sections et des régions. Une solution concrète sera ensuite élaborée et présentée lors de la conférence des sections et des régions 2012 pour discussion. L'approbation de la version finale de la nouvelle organisation de direction est prévue lors de l'assemblée des délégués 2013.

### Financement assuré

Pour le financement de notre projet, la Fondation Humanitaire de la CRS nous a assurés son soutien pour lequel nous lui sommes infiniment reconnaissants.

## SLRG-Geschenk-Ideen Idées cadeaux de la SSS

Art.Nr. 5080  
Strandtuch /  
Linge de plage  
Frotté, 100 x 175 cm  
CHF 30.–



Art.Nr. 5060  
Rucksack / Sac à dos  
CHF 42.–



Art.Nr. 5030 rot/rouge  
Art.Nr. 5031 blau/bleu  
Fleece-Jacke / Veste fleece

CHF 67.35

Bestellungen im Internet-Shop: [www.slrgr.ch](http://www.slrgr.ch) / Les commandes peuvent être passées sur [www.sss.ch](http://www.sss.ch)

**SLRG Sektionen- und Regionenkonferenz 2011 vom 24. September 2011 in St.Gallen**

## Kommunikation als Herausforderung an die SLRG

**Die SLRG hat Verbindungen zu vielen unterschiedlichen Zielgruppen. In der Kommunikation ist dies eine besondere Herausforderung. Das Konzept der integrierten Kommunikation SLRG war Hauptthema an der SeReKo 2011. Viel Aufmerksamkeit erhielt auch das Referat «Keine sexuellen Übergriffe im Sport».**

«Die Sektionen- und Regionenkonferenz ist das Bindeglied zwischen der Basis und dem Zentralvorstand... An diesen Konferenzen werden auch Anliegen aus den Sektionen und Regionen erörtert.» Mit diesem Hinweis auf die Statuten ging Zentralpräsident Daniel Biedermann auf die ernüchternde Anzahl vertretener Sektionen (35 von 133) ein. «Man könnte also den positiven Schluss ziehen, dass die Sektionen und Regionen derzeit nur wenig Anliegen an den Zentralvorstand haben. Oder aber den weniger erfreulichen Schluss, dass das Bindeglied zwischen den Sektionen und dem Zentralvorstand nur schwach ausgeprägt ist. Die Frage möchte ich vorerst so im Raum stehen lassen.» betonte Zentralpräsident Daniel Biedermann in seinem Begrüssungswort. Den 70 anwesenden Personen dankte er für das Kommen und das damit gezeigte Interesse am guten Gedeihen der SLRG.

### Keine sexuellen Übergriffe im Sport

Das Programm «keine sexuellen Übergriffe im Sport» ist Teil der Ethik Charta von swiss olympic und richtet sich an Sportverbände und Sportvereine, welche die präventiven Massnahmen in ihren Strukturen integrieren. Das Programm soll Übergriffe auf Kinder und Jugendliche im Sport verhindern und Kompetenzen vermitteln, wenn trotz Prävention ein Übergriff geschieht.

Adrian von Allmen scheute sich nicht, anhand von konkreten Beispielen und Bildern aufzuzeigen, wo für Hilfestellungen körperliche Nähe, ja sogar Berührungen notwendig sind. Gerade beim Rettungsschwimmen gehe es nicht ohne Körperkontakt, und es sei deshalb wichtig, dass in den Sektionen alle für dieses Thema sensibilisiert, aber ja nicht übersensibilisiert werden, betonte er. Denn

Angst sei fehl am Platz, solange sich Vereine wie auch deren Mitglieder über die ihnen übertragene Verantwortung bewusst seien. Wichtig sei bei Verdachtsmomenten die Einhaltung der Rollen. Aufgabe des Vereins sei es, in solchen Fällen Informationen zu sammeln, ohne dabei die verdächtige Person durch offene Aktivitäten gleich zu alarmieren. Der Beizug von externen Fachstellen helfe den Vereinsverantwortlichen bei der korrekten Bewältigung eines Verdachts auf sexuelle Übergriffe.

Adrian von Allmen motiviert die SLRG-Sektionen zur Umsetzung aller acht Massnahmen aus der Ethik Charta von swiss olympic. Informationen dazu sind zu finden unter [http://www.swissolympic.ch/desktopdefault.aspx/tabid-4245/4333\\_read-25145/](http://www.swissolympic.ch/desktopdefault.aspx/tabid-4245/4333_read-25145/)

Der grosse Applaus zeigte, dass Adrian von Allmen mit seinen kompetenten und offen vorgetragenen Ausführungen zu «keine sexuellen Übergriffe im Sport» das Interesse der Teilnehmenden fand.

### Ausbildungen SLRG, Kursbeiträge

Marcel Zbinden informierte in einem Kurzreferat über den Stand der Umsetzung der modularen Ausbildungsangebote. Er konnte ein erfreuliches Fazit ziehen, liegt doch das Verhältnis «Kurse Brevet I» zu «Modulare Kurse» zugunsten der Modularisierung klar höher als für das Übergangsjahr 2011 prognostiziert. Über 2'000 Personen haben bereits ein SLRG-Brevet Basis Pool, 1'400 davon auch das Plus Pool erworben. Er zeigt auch auf, an welchen Teilaufgaben aktuell gearbeitet wird.

Ergänzend dazu informiert Bruno Corrà, Mitglied des Zentralvorstandes und Leiter Bereich Finanzen SLRG, über den Stand der Erträge aus dem Kurswesen. Bis Ende August 2011 kamen dank dem Engagement der

Sektionen CHF 680'000 an Kursbeiträgen zusammen. Er vernetzte diese Zahl mit den Gesamteinnahmen und -ausgaben. Um die laufenden Kosten decken zu können, braucht die SLRG ca. SFR 850'000 Einnahmen aus Kursbeiträgen, das sind ca. 45% der Gesamteinnahmen eines normalen Vereinsjahres.

### Integrierte Kommunikation

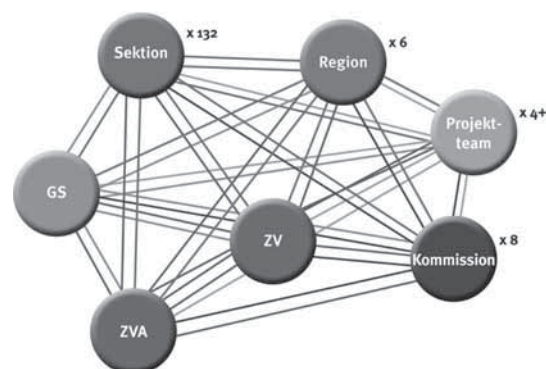
Mit der Einladung wurde der Entwurf des Konzepts «Integrierte Kommunikation» verschickt. Als erste Einstimmung ins Thema wurden die Sektionen gebeten, das Konzept zu studieren und eine kleine Hausaufgabe zu lösen:

Gehen Sie auf einen öffentlichen Platz oder in ein unbekanntes Umfeld. Stellen Sie fünf Personen die Sie nicht von der SLRG her kennen diese Fragen:

- Was muss geschehen, damit niemand in der Schweiz ertrinkt?
- Wer kann das bewirken?
- Was wissen Sie über die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG?

Sibylle Grosjean, Mitglied des Zentralvorstandes und Leiterin Bereich Marketing und Kommunikation SLRG, erklärte, dass die integrierte Kommunikation z.B. das Thema Führungsorganisation auf der kommunikativen Ebene vorbereite und somit unterstütze. Integrierte Kommunikation sei immer als Teil der gesamten Entwicklung der Organisation zu sehen. Die Inhalte des Konzepts sind nicht «aus dem Wasser gefischt», sondern basieren auf rund 400 Interviews mit ganz verschiedenen Leuten: mit Sektionsvertretungen, Bildungspolitikern, Medien, Spendern und anderen. Das Konzept ist in der Vernehmlassung. Dazu gehört auch das Feedback der Sektionen. Es ist ein internes Papier und nicht für Externe bestimmt.

Die Komplexität der internen Kommunikation zeigt sich in der folgenden Darstellung:



Die gemeinsame Botschaft: «Die SLRG ist die Organisation, die sich dafür einsetzt, dass Ertrinken verhindert wird. Wer mit der SLRG zusammenarbeitet oder sie unterstützt, verhindert Ertrinken und Verletzungen im und am Wasser.» Zwei Massnahmen-schwerpunkte sollen helfen, diese Botschaft zu verbreiten:

- Intern: WIR-Gefühl, Entwicklung gemeinsamer Kommunikationskultur, gemeinsamer lustvoller Blick auf das Ganze.
- Externe Kommunikation: Mehr Bekanntheit für Rettungsschwimmer und SLRG, Baderegeln bekannter und durchsetzen, mehr politischer Einfluss

Die erwähnten Interviews zeigten, dass unser SLRG-Logo bei manchen gut bekannt ist, ganz im Gegensatz zu ergänzenden Schriftzug «Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft».

Auf diesen Erkenntnissen basieren auch die Fragestellungen zum nachmittäglichen Workshop:

1. Sind wir DIE Schweizer Rettungsschwimmer-Organisation? Falls ja, wie zeigen wir das? Falls nein, wer sind wir dann?
2. Wie sollten wir heissen? Wie sollten wir nicht heissen?
3. Auf welche Kommunikationsmassnahmen haben wir richtig Lust?

Vor den Workshops gab es noch Informationen zu Sponsoring (Philipp Binaghi), Projekt Führungsstruktur SLRG (Stephan Böhlen) und aqua-map.ch (Bernhard Fleuti).

### Feedbacks zur Hausaufgabe und Workshop

Jene Freiwilligen, die über die Ergebnisse ihrer kleinen Umfrage zur SLRG im Plenum und in den Arbeitsgruppen berichteten, machten weitgehend die gleichen Erfahrungen: Das Thema Rettungsschwimmen stösst auf sehr hohe Akzeptanz und Sympathie. Doch wird die Verbindung zur SLRG noch zu selten hergestellt. So scheinen auch die persönlichen Aussagen zu bestätigen, dass der Name SLRG zu wenig aussagekräftig ist. In den Workshops war man sich weitgehend darin einig, dass der Anspruch der SLRG als DIE führende Organisation im Rettungsschwimmen berechtigt ist – auch wenn er heute nicht überall anerkannt wird. Der Vorschlag, den Namen der SLRG durch «Rettungsschwimmer» zu ergänzen, stiess auf Anklang. Doch SLRG darf nicht verloren gehen. Begriffe wie Baywatch oder ähnliche englischsprachige Begriffe kommen nicht in Frage. Bei den vorgeschlagenen Massnahmen wurden insbesondere der starke gemeinsame, auch

visuell sichtbare Auftritt und eine gemeinsame Bekleidung begrüsst.

### «Macht Spass!»

Die Anwesenden waren aufgeschlossen gegenüber der Umsetzung der Integrierten Kommunikation. In den Workshops äusserten sie sich positiv über die offene Diskussion und die Art und Weise, die Meinungen der Sektionen so einzuholen. Ein Teilnehmer brachte es auf den Punkt: «Die SLRG ist seit einiger Zeit mutig unterwegs. Wir sollten der Führungsspitze die Anerkennung dafür aussprechen. Ich bin überzeugt, dass sich die SLRG bewegt und insgesamt zukunftsorientiert vorgeht. Es bewegt sich was!» Und ein anderer meinte bei der Frage, auf welche Kommunikationsmassnahmen man nun Lust habe: «Zum Beispiel auf so Diskussionen wie heute! Das macht Spass! Davon kann es mehr geben.» Eine Kollegin führte aus: «Ich wurde als Vertreterin meiner Sektion abkommandiert. Ich kam als Pflichtprogramm. Und nun sehe ich, dass wir gefragt werden, wie es weitergehen soll! Ich bin froh, dass ich dabei sein kann!»

Markus Obertüfer, Zentralsekretär

## Conférence des sections et des régions 2011 de la SSS du 24 septembre 2011 à St-Gall

### La communication – le défi de la SSS

**La SSS entretient des relations avec de nombreux groupes cibles. En matière de communication, cela représente un défi de taille. Ce n'était donc pas un hasard que le concept de la communication intégrée au sein de la SSS a été le thème principal lors de la COSERE 2011. Une attention particulière a également été attribuée à la conférence «Contre les abus sexuels dans le sport».**

«La Conférence des sections et des régions assure le lien entre la base et le comité central... Lors de cette conférence, nous évoquons aussi les préoccupations des sections et des régions.» Avec cette référence aux statuts, le président central, Daniel Biedermann, a salué les représentants des sections dont seules 35 de 133 ont été présentes. «On pourrait donc tirer la conclusion positive que les sections et les régions n'ont actuellement que très peu de préoccupations à soumettre au comité central, ou alors celle

– peu réjouissante – que le lien entre les sections et le comité central n'est que très faible. Je laisse à chacun de répondre à cette question, a souligné Daniel Biedermann dans son allocution. Il a remercié les quelque 70 personnes pour l'intérêt au développement de la SSS.

### Contre les abus sexuels dans le sport

Le programme «Contre les abus sexuels dans le sport» fait partie de la charte éthique de swiss olympic et s'adresse aux

associations et clubs sportifs qui intègrent les mesures préventives dans leurs structures. Le programme vise à éviter les abus sexuels sur des enfants et des adolescents dans les activités sportives; il transmet les compétences comment réagir si jamais un abus devait arriver malgré la prévention.

A l'aide d'exemples et d'images concrets, Adrian von Allmen n'a pas hésité à démontrer où il fallait une certaine proximité corporelle pour donner de l'aide. Surtout dans le domaine de la natation de sauvetage, il n'est pas possible d'éviter le contact corporel; c'est la raison pour laquelle il est important de sensibiliser toutes les sections. Il n'est pas question d'hypersensibiliser, mais d'informer comme il se doit. Pas besoin de paniquer, mais les associations et clubs sportifs et leurs membres doivent être conscients de la responsabilité qui leur est transmise. En cas de soupçon, il est important de respecter le rôle de chacun. Dans ce tels cas, il incombe au club/ à l'association, de récolter des informa-

tions sans alarmer la personne soupçonnée. L'aide d'un spécialiste externe aide les responsables du club ou de l'association à gérer correctement l'affaire.

Adrian von Allmen a encouragé les sections de la SSS à appliquer les huit mesures de la charte éthique de swiss olympic. De plus amples informations figurent sous [http://www.swissolympic.ch/desktopdefault.aspx/tabid-4245//4333\\_read-25145/](http://www.swissolympic.ch/desktopdefault.aspx/tabid-4245//4333_read-25145/).

Les applaudissements nourris ont démontré qu'Adrian von Allmen a réussi à capter l'attention des participants lors de sa conférence sur le thème «Contre les abus sexuels dans le sport».

### Cours de formation SSS, contributions aux cours

Dans un bref exposé, Marcel Zbinden a informé au sujet de l'état de réalisation de l'offre de formation modulaire. Il a tiré des conclusions positives car le nombre de formations modulaires organisés durant l'année de transition 2011 est clairement supérieur par rapport aux cours organisés selon l'ancien

système. Plus de 2'000 personnes ont déjà obtenus un brevet de base pool de la SSS, dont 1'400 aussi le brevet plus pool. Marcel Zbinden a également attiré l'attention sur les sujets partiels qui sont actuellement en élaboration.

En complément à ces informations, Bruno Corrà, membre du comité central et responsable des finances de la SSS, a renseigné au sujet des recettes en provenance des cours. Jusqu'à fin août 2011 et grâce à l'engagement des sections, 680'000 francs ont été encaissés. Il a mis en lien ce chiffre avec les recettes et les dépenses globales. Afin de couvrir les frais courant, la SSS a besoin de 850'000 francs en provenance des cours, ce qui représentent 45% des recettes globales d'une année normale.

### Communication intégrée

Le projet du concept «communication intégrée» a été envoyé avec l'invitation à la COSERE. En amont à la séance, les sections ont été invitées à étudier le concept et à résoudre une petite tâche, à savoir se rendre sur une place publique

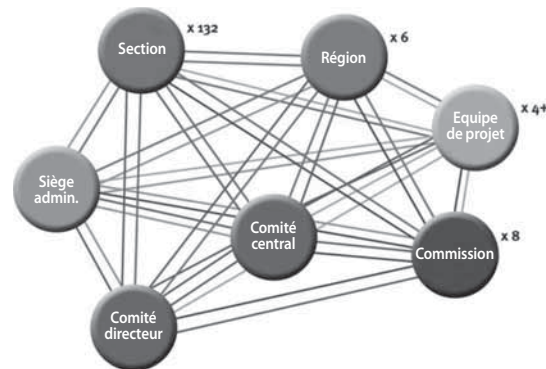
ou dans un environnement inconnu et poser à cinq personnes hors SSS les questions suivantes:

- Que faut-il entreprendre pour que plus personne ne meure noyée en Suisse?
- Qui peut faire cela?
- Que savez-vous au sujet de la Société Suisse de Sauvetage SSS?

Sibylle Grosjean, membre du comité central et responsable du domaine du marketing et de la communication de la SSS, a expliqué que la communication intégrée prépare et soutient entre autre le thème de l'organisation de direction au niveau de la communication. La communication intégrée est toujours à considérer comme partie de l'ensemble du développement de notre organisation.

Les contenus du concept ne sont pas «inventés de toute pièce» mais basés sur les quelque 400 interviews avec différentes personnes: des représentants des sections, des politiciens du domaine de l'instruction publique, des médias, des donateurs et d'autres. Le concept est actuellement en consultation. Le feed-back des sections est important. Par contre, il s'agit d'un document strictement interne qui n'est pas destiné à l'usage de tiers.

Le schéma ci-après démontre la complexité de la communication interne:



Le message commun est: «La SSS est l'organisation qui s'engage à prévenir la noyade. Ceux qui collaborent avec la SSS ou qui la soutiennent, empêchent la noyade et les accidents dans et autour de l'eau.» Deux mesures doivent contribuer à diffuser ce message:

- En interne: développer le sentiment d'appartenir à un ensemble («nous»), développer une culture commune de communication, développer un regard commun et envieux sur l'ensemble.
- Communication externe: davantage de popularité pour la natation de sauvetage et la SSS, rendre les maximes de la baignade plus populaire et les appliquer davantage, davantage d'influence politique.

## Ausschreibung Hypothermiekurs 2012

Samstag, 28. Januar 2012 in Zürich

<b>Kursinhalt:</b>	In diesem Kurs wird in Theorie und Praxis auf die Verhältnisse eingegangen, wie sie im kalten Wasser vorkommen. Die Themen werden so aufgearbeitet, dass man bei einer Rettung im kalten Wasser weiss worauf es ankommt und somit in einer entsprechenden Situation richtig handeln kann.
<b>Ort:</b>	Wassersportzentrum Tiefenbrunnen, Bellerivestrasse 264, 8008 Zürich
<b>Wann:</b>	Samstag, 28. Januar 2012, 9:00 Uhr bis ca. 16.00 Uhr
<b>Kursleitung:</b>	Gérald Quiquerez, Tösstalstrasse 224e, 8405 Winterthur
<b>Anmeldung:</b>	Formular im Internet. Senden an: Uwe Nick, Am Chueribuck 1, 8488 Turbenthal oder E-Mail: <a href="mailto:uwe_nick@hotmail.com">uwe_nick@hotmail.com</a>
<b>Anmeldeschluss:</b>	21. Januar 2011
<b>Voraussetzung:</b>	Stufe SLRG Brevet 1 oder Pool Plus, gute Gesundheit
<b>Detailinfos:</b>	Erhält jeder Teilnehmer ca. 7 Tage vor Kursbeginn.
<b>Durchführung:</b>	Wird bei jeder Witterung durchgeführt.
<b>Kosten:</b>	CHF 140.- (werden während des Kurses eingezogen).
<b>Mittagessen:</b>	Zulasten der Teilnehmer (Mittagessen wird durch Kursleiter organisiert)
<b>Mitnehmen:</b>	Zusätzliche Kleider und Badetücher, um mehrmals ins Wasser gehen zu können. Alle Wasserübungen werden im See mit Kleidern durchgeführt.
<b>Versicherung:</b>	Ist Sache der Teilnehmer



Les interviews dont il est question ont démontré que le logo de la SSS est bien connu chez certaines personnes, contrairement au nom «Société Suisse de Sauvetage SSS».

Sur la base de ces résultats, les questions suivantes ont été posées lors des ateliers de travail qui ont eu lieu l'après-midi:

1. Est-ce que nous sommes l'organisation de natation de sauvetage COMPETENTE?  
Si oui, comment le démontrons-nous?  
Si non, qui sommes-nous?
2. Quel devrait être notre nom?  
Quel devrait ne pas être notre nom?
3. Quelles sont les mesures en matière de communication qui nous font envie?

Avant les ateliers de travail, des informations concernant le sponsoring (Philipp Binaghi), le projet «structures de direction SSS» (Stephan Böhlen) et aquamap.ch (Bernhard Fleuti) ont été transmises.

### Feed-back concernant la tâche à domicile et les ateliers de travail

Les rapporteurs qui ont donné les résultats de leur petite enquête au sujet de la SSS ont presque tous fait la même expérience: le thème de la natation de sauvetage rencontre une grande sympathie et acceptation. Mais le lien avec la SSS n'est que très rarement établi. Ainsi, les déclarations personnelles confirment que le nom SSS est trop peu expressif. Lors des ateliers de travail, les participants sont largement d'accord que l'affirmation comme quoi la SSS est l'organisation compétente en matière de natation de sauvetage est justifiée, même si de nos jours, ce nom n'est pas connu de tous. La proposition, de compléter le nom SSS par «nageurs sauveteurs» a été accueillie avec enthousiasme. Mais le terme SSS doit être maintenu. Des termes comme «baywatch» ou des mots similaires en anglais n'entre pas en ligne de compte. Concernant les mesures proposées, le corporate design et une identification vestimentaire ont été largement salués.

### «Cela procure du plaisir!»

Les personnes présentes avaient une attitude positive face à la réalisation de la communication intégrée. Dans les ateliers de travail, elles se sont exprimées positivement par rapport à la discussion et à la manière de demander l'avis des sections. Un participant a dégagé l'essentiel de disant «Cela fait quelque temps que la SSS est en route, avec courage. Je suis d'avis que nous devrions exprimer notre reconnaissance aux dirigeants. Je suis convaincu que la SSS avance en direction d'un avenir serein. Ça bouge!» Sur la question quelles étaient les mesures de communication qui donnaient envie, un autre participant a dit: «J'ai envie d'avoir des discussions comme aujourd'hui! Cela procure du plaisir! Il en faut d'autres.» Une collègue a rajouté: «Ma section m'a déléguée comme représentante. Je participe parce qu'il le faut. Et maintenant, on nous pose la question dans quelle direction il faut aller. Je suis contente de pouvoir y participer!»

Markus Obertüfer, Secrétaire central

## Conferenza delle sezioni e delle regioni SSS 2011 di 24 Settembre 2011 a San Gallo

### Comunicazione: una sfida per la SSS

**La SSS intrattiene relazioni con molti gruppi target diversi. Ciò costituisce una grande sfida per la comunicazione. Il progetto di Comunicazione Integrata della SSS è stato il tema principale alla Conf. Sezioni e Regioni 2011. Molta attenzione ha richiamato anche la relazione «No agli abusi sessuali nello sport».**

«La Conferenza delle sezioni e delle regioni è l'anello di congiunzione tra la base e il Comitato Centrale... A questa conferenza vengono presentate anche richieste provenienti da sezioni e regioni». Con questo riferimento agli Statuti, il Presidente centrale Daniel Biedermann ha fatto riferimento al deludente numero di sezioni presenti (35 su 133). «Si potrebbe dedurre, in positivo, che le sezioni e le regioni al momento hanno poche richieste da presentare al Comitato Centrale. Oppure, si potrebbe giungere alla conclusione meno piacevole che l'anello di congiunzione tra sezioni e Comitato Centrale è debole. «Per il momento desidero lasciare questa domanda aperta», ha sottolineato il Presidente centrale Daniel Biedermann nel suo discorso di

saluto. Ha quindi ringraziato le 70 persone presenti per aver dimostrato, con la loro presenza, interesse per il buon andamento della SSS.

#### No agli abusi sessuali nello sport

Il programma «No agli abusi sessuali nello sport» è parte della Carta etica di swiss olympic ed è destinato alle associazioni e alle società sportive che integrano misure preventive nelle loro strutture. Il programma si propone di prevenire gli abusi su bambini e giovani nello sport, e fornisce indicazioni utili sul modo di procedere nel caso in cui, malgrado la prevenzione, un episodio di questo tipo dovesse verificarsi.

Adrian von Allmen ha presentato chiaramente, sulla base di esempi e

immagini concrete, in quali casi per dare aiuto sono necessari la vicinanza e persino il contatto fisico. Proprio nel nuoto di salvataggio, il contatto fisico è inevitabile ed è quindi importante che nelle sezioni si forniscano informazioni corrette su questa tematica, senza però mai esagerare. Perché non c'è motivo di aver paura fintanto che le associazioni e i loro membri sono consapevoli delle loro responsabilità. In presenza di un caso sospetto è importante rispettare i ruoli. Il compito dell'associazione in questi casi è di raccogliere informazioni, senza però allarmare subito la persona sospetta con comportamenti espliciti. Ricorrendo a organizzazioni specializzate esterne, il responsabile dell'associazione riceve aiuto per gestire correttamente un caso di sospetto abuso sessuale.

Adrian von Allmen ha invitato le sezioni della SSS a mettere in atto tutte le otto misure della Carta etica di swiss olympic. Per informazioni in merito: [http://www.swissolympic.ch/desktopdefault.aspx/tabid-4245/4333\\_read-25145/](http://www.swissolympic.ch/desktopdefault.aspx/tabid-4245/4333_read-25145/).

Il grande applauso ha dimostrato che Adrian von Allmen ha suscitato l'interesse dei partecipanti con la sua relazione attenta e schietta in merito alla campagna: «No agli abusi sessuali nello sport».

## Corsi di formazione SSS, contributi per i corsi

Marcel Zbinden ha presentato un breve rapporto con alcune informazioni sullo stato di attuazione delle offerte formative modulari. È stato possibile trarre un bilancio positivo: il rapporto tra «Corsi Brevetto I» e «Corsi modulari» si è dimostrato molto più a favore della modularizzazione di quanto pronosticato per l'anno di transizione 2011. Oltre 2'000 persone hanno già acquisito un brevetto Base Pool SSS, 1'400 delle quali anche il Plus Pool. Marcel Zbinden ha anche indicato a quali compiti parziali si sta lavorando al momento.

Ad integrazione, Bruno Corrà, membro del Comitato Centrale e responsabile del settore finanze della SSS, ha informato sulla situazione delle entrate derivanti dai corsi. Alla fine di agosto 2011, grazie all'impegno delle sezioni, sono entrati CHF 680'000 come contributi per i corsi. Questa cifra è stata poi correlata alle entrate e alle uscite complessive. Per poter coprire tutti i costi correnti, la SSS ha bisogno di entrate per ca. CHF 850'000 da contributi per i corsi, cioè ca. il 45% delle entrate complessive di un anno associativo normale.

## Comunicazione integrata

Con l'invito alla conferenza era stata spedita la bozza del progetto «Comunicazione integrata». Per entrare nel tema, era stato chiesto alle sezioni di studiare il progetto e di svolgere un piccolo compito per casa: recarsi in un luogo pubblico o in un ambiente non noto e porgere a cinque persone, che non si sono conosciute alla SSS, le seguenti domande:

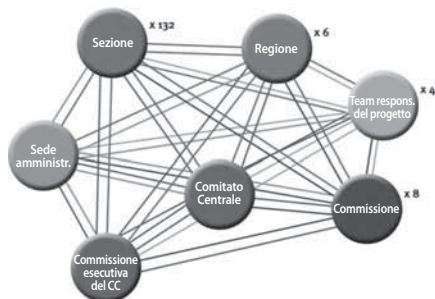
- Che cosa si deve fare affinché in Svizzera nessuno anneghi?
- Chi può farlo?
- Che cosa sa della Società Svizzera di Salvataggio SSS?

Sybille Grosjean, membro del Comitato Centrale e responsabile del settore marketing e comunicazione SSS, ha spiegato che la comunicazione integrata prepara e sostiene ad es. l'ambito di organizzazione gestionale a livello comunicativo. La comunicazione integrata va sempre vista come parte dello sviluppo globale dell'organizzazione.

I contenuti del progetto non sono «pescati a caso», ma si basano su circa 400 interviste con persone molto diverse tra loro: rappresentanti di sezioni, politici responsabili dell'istruzione, media,

donatori e altri. Il progetto si trova in fase di consultazione. In questa fase sono previsti anche i feedback delle sezioni. È un documento interno e non destinato agli esterni.

La complessità della comunicazione interna appare dalla seguente rappresentazione:



Il messaggio condiviso è il seguente: «La SSS è l'organizzazione che si impegna per prevenire gli annegamenti. Chi collabora con la SSS o la sostiene previene di fatto gli annegamenti e le lesioni conseguenti ad incidenti dentro e fuori dall'acqua». Ci sono due punti principali su cui intervenire per aiutare a diffondere questo messaggio:

- Comunicazione interna: sentimento di appartenenza, sviluppo di una cultura di comunicazione comune, sguardo comune e appassionato rivolto alla totalità.
- Comunicazione esterna: maggiore notorietà per il ruolo di salvataggio e la SSS, fare conoscere di più e mettere in atto le regole per il bagnante, maggiore influenza politica.

Le interviste citate hanno dimostrato che il nostro logo SSS per alcuni è ben noto, non si può dire lo stesso, invece, per la scritta aggiuntiva «Società Svizzera di Salvataggio».

Su questi risultati si sono basate anche le domande per il workshop del pomeriggio:

1. Siamo LA organizzazione svizzera di salvatori per eccellenza? Se sì, come lo dimostriamo? Se no, chi siamo allora?
2. Come dovremmo chiamarci? Come non dovremmo chiamarci?
3. Quali misure di comunicazione desideriamo veramente?

Prima dei workshop sono state date altre informazioni sulle sponsorizzazioni (Philipp Binaghi), sul progetto Struttura direttiva SSS (Stephan Böhlen) e su [aquamap.ch](http://aquamap.ch) (Bernhard Fleuti).

## Feedback sui compiti per casa e sui workshop

Tutti i volontari che hanno parlato dei risultati del loro piccolo sondaggio sulla SSS all'assemblea o nei gruppi di lavoro hanno fatto esperienze molto simili: il ruolo di salvataggio gode di ampia accettazione e simpatia. Ma il collegamento con la SSS viene fatto ancora troppo di rado. Anche le dichiarazioni personali sembrano confermare che il nome SSS non è molto efficace. Nei workshop c'è stato un largo consenso sul fatto che la SSS ha il diritto di ritenersi LA organizzazione per eccellenza nel ruolo di salvataggio, anche se oggi non è riconosciuta ovunque. La proposta di integrare il nome della SSS con «Salvatori» ha ricevuto consensi. Ma SSS non si deve perdere. Espressioni come Baywatch o altre simili in inglese sono fuori questione. Fra le misure proposte, sono state apprezzate in particolare un'immagine associativa forte e ben visibile e un abbigliamento unitario.

## «Così è interessante!»

I presenti si sono dimostrati aperti nei confronti dell'applicazione di una Comunicazione Integrata. Nei workshop si sono espressi favorevolmente sulla discussione aperta e sul modo in cui sono state raccolte le opinioni delle sezioni. Un partecipante ha colto il nocciolo della questione: «La SSS opera con coraggio da un po' di tempo a questa parte. Di questo dobbiamo ringraziare i vertici dirigenziali. Sono convinto che la SSS si stia muovendo e che proceda nel complesso guardando al futuro. Qualcosa si muove!» Un altro ha così risposto alla domanda sulle misure di comunicazione desiderate: «Ad esempio, vogliamo discussioni come quelle di oggi! Così è molto interessante! Potrebbero esserci anche più occasioni». Una collega ha affermato: «Sono stata scelta come rappresentante della mia sezione. Sono venuta perché dovevo. E ora vedo che ci viene chiesto come procedere! Sono contenta di esserci!».

Markus Obertüfer, Segretario Centrale

## Neue Guidelines – Neue Ausbildungsunterlagen

**Ab 2012 wird im Bereich Erste Hilfe (Nothilfe, CPR und AED) nach aktualisierten Richtlinien unterrichtet – die genauen Rahmenbedingungen sind im neuen Ausbildungsreglement festgehalten. Die Gelegenheit wurde genutzt, die Ausbildungsunterlagen in Zusammenarbeit mit dem Kompetenzzentrum Rettungswesen zu erneuern.**

Vor etwas mehr als einem Jahr wurden durch die internationale Fachinstanz für Herz-Lungen-Wiederbelebung ILCOR (International Liaison Committee on Resuscitation) neue Reanimationsrichtlinien veröffentlicht. Diese Empfehlungen wurden weltweit von Organisationen wie der AHA (American Heart Association) und der ERC (European Resuscitation Council) unter der Bezeichnung «Guidelines 2010» übernommen und ersetzen die bisherigen Richtlinien aus dem Jahr 2005.

In der Schweiz ist der SRC (Swiss Resuscitation Council) die höchste Fachinstanz für Herz-Lungen-Wiederbelebung an deren Empfehlungen und Weisungen sich die SLRG orientiert. Auch der SRC hat die Empfehlungen der ILCOR übernommen. Dies mit dem Ziel, die neuesten Erkenntnisse zu berücksichtigen und die Vermittlung lebensrettender Massnahmen in der Schweiz weiter zu vereinheitlichen und zu erleichtern. Die neuen Guidelines legen einen klaren Schwerpunkt auf die Herzdruckmassage, welche bei einem Kreislaufstillstand so schnell wie möglich angewendet werden muss (weitere Infos: siehe Box).

### Auswirkungen auf die SLRG: Kursleiter-Umschulung

Damit man als Kursleiter berechtigt ist Nothilfe-, CPR- und AED-Kurse nach den neuen Richtlinien zu leiten, muss unabhängig von der üblichen Wiederholungspflicht eine Umschulung absolviert werden. Diese beinhaltet erstmals auch ein E-Learning, welches zu Hause am Computer durchgearbeitet wird. Dieser Selbstlernteil berechtigt zur anschließenden Teilnahme an einer der obligatorischen Präsenzveranstaltungen. Das E-Learning wurde durch das Kompetenzzentrum Rettungswesen des SRK (Schweizerisches Rotes Kreuz) ausgearbeitet und den Partnern zur Verfügung gestellt. Innerhalb der SLRG werden die Umschulungen von den jeweiligen Regionen organisiert und im nationalen Kurskalender ausgeschrieben.

Die Anpassung an die Vorgaben des SRC haben auch Auswirkungen auf die in den Kursen eingesetzten Übungsphantome. Ab 2012 müssen die verwendeten Phantome keine Auswertungsmöglichkeit mehr bieten, da der Lernerfolg des Kursteilnehmers per Sichtkontrolle überprüft wird. Die Anschaffung von neuen Phantomen

### Guidelines 2010: das wichtigste in Kürze

- Alle Patienten ab einem Alter von 1 Monat werden nach dem gleichen Vorgehen behandelt.
- Ist ein AED verfügbar, wird dieser in jedem Fall eingesetzt.
- Die Beurteilung der Atmung wird nur noch visuell durchgeführt.
- Die Atemwege werden nur noch freigelegt, wenn der Ersthelfer die nötige Technik beherrscht und der Start der Herzdruckmassage nur minimal verzögert wird.
- Die 2 initialen Beatmungstösse werden weggelassen und jede Reanimationssequenz beginnt mit der Herzdruckmassage.
- Die Kompressionsfrequenz beträgt neu **mindestens** 100 / Minute.
- Die Kompressionstiefe beträgt neu **mindestens** 5 cm.  
(Bei Kindern mindestens 1/3 des Thoraxdurchmessers.)
- Der Brustkorb muss weiterhin nach jeder Kompression vollständig entlastet werden und die Reanimation wird so lange ohne Unterbruch durchgeführt wie möglich.



### Preise:

Kursleiterunterlagen Erste Hilfe:	Fr. 90.–
Teilnehmerunterlagen Erste Hilfe:	Fr. 10.–
SLRG-Ordner:	Fr. 18.–

### Prix:

Documents d'enseignement premiers secours pour moniteurs de cours:	Fr. 90.–
Documents d'enseignement premiers secours pour participants:	Fr. 10.–
Classeur SSS:	Fr. 18.–

### Prezzi:

Documentazione di Primo Soccorso per i capicorso:	Fr. 90.–
Documentazione di Primo Soccorso per i partecipanti:	Fr. 10.–
Raccogliatore SSS:	Fr. 18.–

wird dadurch massiv günstiger. Bereits vorhandene Phantome können weiterhin verwendet werden, wenn damit die minimale Drucktiefe von 5 cm erreicht werden kann. Ist diese Voraussetzung nicht erfüllt, muss die betroffene Puppe umgerüstet oder ausgemustert werden. Ein entsprechendes Schreiben mit detaillierten Informationen wurde bereits an alle Sektionen verschickt.

### Neue Ausbildungsunterlagen Erste Hilfe

Aufgrund der neuen Reanimationsrichtlinien mussten auch die Ausbildungsunterlagen im Bereich Erste Hilfe angepasst werden. Dabei profitierte die SLRG von der organisationsübergreifenden Zusammenarbeit im

Fortsetzung Seite 14



## «Als ich einen Wasserballon auf die Lehrerin werfen durfte ...»

Dank einem grosszügigen Spender kann die SLRG im Rahmen des Kindergartenprojekts zwei Kurzfilme realisieren. Der eine der beiden Filme stellt das Projekt vor. Beim zweiten handelt es sich um einen Präventionsfilm, der sich hauptsächlich an Eltern von Kleinkindern richtet. Die Bilder zeigen einen Einblick in die Arbeiten der Filmcrew von element.p aus Biel. Und Sina (11), die Hauptdarstellerin im Präventionsfilm, erzählt von den Dreharbeiten:

*«Ich fand die Dreharbeiten sehr angenehm, es war nicht sehr streng, manchmal sogar sehr lustig. Wenn ich Pause hatte, machte ich Hausaufgaben oder hab mich mit jemandem unterhalten. Manchmal musste ich nur schnell warten, weil sie ein Objektiv auswechselten und kleine Proben machten.»*

*Einmal warf ich einen Stein in den Bach, und meine Idee wurde gleich in den Film aufgenommen. Meine Lieblingszenen waren, als ich auf der Hängematte liegen durfte oder als ich einen Wasserballon auf die Lehrerin fallen lassen durfte.*

*Ich bin sehr glücklich über das, was ich geleistet habe, aber noch glücklicher, dass ich einen so coolen Regisseur und so eine tolle Crew kennenlernte. Sie haben mir immer das Gefühl gegeben, dass ich zu ihnen gehöre!»*

Sina Eichhorn, 11 Jahre



## «Quand j'ai pu laisser tomber un ballon sur la tête de l'enseignante ...»

Grâce à un généreux donateur, la Société Suisse de Sauvetage SSS a pu réaliser deux court-métrages pour les besoins du projet «L'eau et moi». L'un des deux films présente le projet proprement dit, le deuxième est un court-métrage de prévention qui s'adresse principalement aux parents d'enfants en bas âge. Les images permettent un aperçu des travaux de l'équipe de tournage d'element.p. Sina (11), l'actrice principale du film de prévention raconte le tournage:

*«Le tournage a été très agréable; ça n'a pas été très astreignant et quelque fois même drôle. Quand j'avais une pause, j'ai fait mes devoirs pour l'école ou j'ai discuté avec les autres personnes sur le plateau. Quelque fois, j'ai dû attendre des petits moments quand le cinéaste devait changer l'objectif ou procéder à des réglages.»*

*Une fois, j'ai jeté un caillou dans la rivière et mon idée a tout de suite été intégrée dans le film. Mes scènes préférées étaient quand j'ai pu m'installer sur un hamac ou quand j'ai pu laisser tomber un ballon sur la tête de l'enseignante.*

*Je suis très heureuse d'avoir pu participer à ce film, mais encore plus heureuse d'avoir pu faire la connaissance d'un super metteur en scène et d'une équipe de tournage géniale. Ils m'ont toujours donné le sentiment de faire partie de leur équipe!»*





## «Quando ho potuto far cadere un palloncino pieno d'acqua sull'insegnante...»

Grazie a un donatore davvero generoso, la SSS ha potuto realizzare due cortometraggi nell'ambito del progetto Scuole dell'infanzia. Uno dei due film ha come tema la presentazione del progetto. Il secondo invece affronta l'argomento della prevenzione e si rivolge principalmente a genitori di bambini piccoli. Le immagini mostrano uno spaccato del lavoro della troupe di element.p. E Sina (11), la protagonista del film sulla prevenzione, racconta delle riprese:

*«Le riprese sono state molto piacevoli, il lavoro non è mai stato troppo faticoso, qualche volta è stato addirittura divertente. Durante le pause facevo i compiti oppure chiacchieravo con qualcuno. Qualche volta dovevo aspettare solo poco tempo perché dovevano cambiare un obbiettivo o fare delle piccole prove.»*

*Una volta ho buttato un sasso nel ruscello e subito la mia idea è stata usata nel film. Le mie scene preferite sono state quelle di quando potevo sdraiarmi sull'amaca o quando ho potuto far cadere un palloncino d'acqua sull'insegnante.*

*Sono molto contenta di quello che ho fatto, ma sono ancora più contenta di aver conosciuto un regista così speciale e una troupe così fantastica. Mi hanno sempre trasmesso la sensazione di far parte del loro gruppo!»*

Sina Eichhorn, 11 anni



Kompetenzzentrum Rettungswesen: Basierend auf den Unterlagen des Schweizerischen Samariterbundes SSB hat das Kompetenzzentrum die Inhalte überarbeitet und den Partnern zur Verfügung gestellt. Somit arbeitet die SLRG neu mit den inhaltlich gleichen Unterlagen wie der Schweizerische Samariterbund SSB oder der Schweizerische Militär-Sanitätsverband SMSV. Die Zusammenarbeit im Kurswesen wird durch die Nutzung dieser Synergien enorm erleichtert.

Die Kursleiterunterlagen für Nothilfe-, CPR- und AED-Kurse können bereits jetzt auf der Geschäftsstelle in drei Sprachen bezogen werden. Die Teilnehmerunterlagen befinden sich momentan im Druck und sind ab Ende November verfügbar. Ab sofort ist auch der neue SLRG-Ordner erhältlich, welcher ausreichend Platz für alle Kursleiterunterlagen bietet.

#### Zertifizierung: Wie Weiter?

Die Zertifizierungsstelle ResQ verlegt ihren Sitz zu Beginn des Jahres vom Schweizerischen Roten Kreuz SRK weg und wird nun von der Firma SGS Société Générale de Surveillance geführt, welche ausschliesslich auf entsprechende Dienstleistungen spezialisiert ist. Die Bearbeitungsfrist von eingereichten Dossiers hat sich seither laufend verkürzt.

Ende September wurden die ersten Kursleiterdossiers der SLRG zur Rezertifizierung als Ausbilder Niveau I eingereicht. Die Anmeldung zur Re-

zertifizierung wird für die Kursleiter der SLRG wie gewohnt durch die Geschäftsstelle vorgenommen. Auf diese Weise kann der Nachweis der Weiterbildungen durch einen Auszug aus der Brevetdatenbank erbracht werden, und der Aufwand für den Kursleiter kann gering gehalten werden. Die Kosten für die Rezertifizierung werden den Sektionen von der Geschäftsstelle in Rechnung gestellt. Das Formular zur Anmeldung kann wie bisher im Downloadbereich auf der SLRG-Homepage heruntergeladen werden.

Die SLRG wird ab 2012 nur noch den Nothilfekurs bei ResQ zertifizieren lassen. Auf diese Weise erfüllt das Modul Nothilfe die Anforderungen für Führerausweisbewerber und die SLRG bleibt als Kursanbieter durch das Bundesamt für Strassen ASTRA anerkannt. Die neuen Teilnehmerunterlagen tragen zudem das Gütesiegel des SRC für BLS-AED-Kurse.

#### Ausblick

Mit den Neuerungen im Bereich Ausbildung hat sich die SLRG auf den Weg in eine erfolgsversprechende Zukunft gemacht. Erste Ergebnisse sind nach dem Einführungsjahr 2011 bereits sichtbar. Die neuen Module stossen auf grosses Interesse in der Bevölkerung und die Nachfrage wächst stetig. Zudem wurde die Diskussion über die Sicherheitsausbildung bei diversen Aktivitäten am Wasser neu lanciert.

Trotz der positiven Zwischenbilanz hat die SLRG noch viele Arbeiten vor sich. Damit diese speditiv erledigt werden können, wurden diverse Teilprojekte definiert und an selbständig arbeitende Projektteams verteilt. Aktuell werden folgende Themen bearbeitet:

- Modul Wiedereinstieg (für abgelaufene BII)
- Qualitätskontrolle
- Modul Badmeister (Pro)
- Modul Tauchen
- Rückmeldungen von Sektionen
- Ausbildungsunterlagen Jugend
- Kernteam
- Expert- und Instruktorausbildung
- Handbuch für Instruktor

Neuigkeiten aus dem Bereich Ausbildung werden jeweils nach jeder Sitzung der Ausbildungskommission im AKO-Flash kommuniziert. Den Sektionen wird empfohlen, diese Informationen an alle Kursleiter weiterzuleiten. Die im Übergangsjahr 2011 gemachten Erfahrungen zeigen deutlich, dass Anfragen betreffend Ausbildung nicht nur auf der Geschäftsstelle eintreffen. Auch die Mitarbeiter der Sektionen werden vermehrt von Personen kontaktiert, welche sich bezüglich Ausbildung im Bereich Wasserrettung informieren möchten. Umso wichtiger ist, dass die entsprechenden Informationen möglichst breit gestreut werden.

## Nouvelles lignes directrices – Nouveaux documents d'enseignement

**Dès 2012, le domaine des premiers secours (secourisme, CPR et AED) sera enseigné selon des lignes directrices actualisées; les conditions cadres précises sont fixées dans le nouveau règlement de l'instruction. L'opportunité a été saisie de renouveler les documents de formation, en collaboration avec le centre de compétences sauvetage.**

Il y a plus d'un an, l'instance internationale compétente pour la réanimation cardio-pulmonaire ILCOR (International Liaison Committee on Resuscitation) a publié de nouvelles lignes directrices en matière de réanimation. Ces recommandations ont été reprises à travers le monde par des organisations comme l'AHA (American Heart Association) et

l'ERC (European Resuscitation Council), sous la dénomination «lignes directrices 2010»; elles remplacent les anciennes lignes directrices datant de 2005.

En Suisse, le SRC (Swiss Resuscitation Council) est l'instance suprême en matière de réanimation cardio-pulmonaire; la SSS suit ces recommandations et instructions. Le SRC a également re-

*pris les recommandations de l'ILCOR et ce avec le but de tenir compte des dernières découvertes en la matière et d'uniformiser et de faciliter la transmission des mesures pour sauver la vie en Suisse. Les nouvelles lignes directrices mettent clairement le point fort sur le massage cardiaque qui, en cas d'arrêt cardiaque, doit être pratiqué le plus rapidement possible (autres informations: voir encadré).*

#### Répercussions pour la SSS: reconversion des moniteurs de cours

Pour que le moniteur de cours soit autorisé à prodiguer des cours de premiers secours, CPR et AED selon les nouvelles lignes directrices, il doit, indépendamment de l'obligation usuelle de recyclage, suivre une formation de reconversion.

Cette formation comprend pour la première fois un programme e-learning qui peut être étudié à domicile. Ce programme e-learning permet ensuite une participation à la formation dont la présence est obligatoire. Le programme e-learning a été élaboré par le centre de compétences sauvetage de la CRS (Croix-Rouge Suisse) et mis à disposition des partenaires. Au sein de la SSS, les formations de reconversion ont été organisées par les régions et publiées dans le calendrier national des cours.

L'adaptation aux exigences du SRC a également des répercussions sur les mannequins de réanimation utilisés dans les cours. Dès 2012, il n'est plus nécessaire que les mannequins offrent une possibilité d'évaluation étant donné que la réussite du participant au cours se fait par contrôle visuel. L'acquisition de mannequins deviendra donc meilleure marché. Les anciens mannequins peuvent toujours être utilisés s'ils permettent une profondeur de compression de 5 cm. Si cette condition n'est pas remplie, le mannequin en question doit être adapté ou éliminé. Les sections ont déjà été dûment informées à ce sujet.

### Nouveaux documents d'enseignement pour les premiers secours

Sur la base des nouvelles lignes directrices en matière de réanimation, les documents d'enseignement pour les premiers secours ont nécessité une adaptation. La SSS a pu profiter de la collaboration avec le centre de compétences sauvetage. Basé sur les documents d'enseignement de l'Alliance Suisse des Samaritains ASS, le centre de compétences sauvetage a adapté les contenus et mis à disposition des partenaires. Ainsi, la

SSS travaille avec les mêmes supports de cours que l'Alliance Suisse des Samaritains ASS ou la Société Suisse des Troupes Sanitaires SSTS. La collaboration dans le domaine des cours sera facilitée par l'utilisation de ces synergies.

Les documents d'enseignement pour les cours premiers secours, CPR et AED peuvent dès lors être commandés auprès du siège administratif dans les trois langues. Les documents d'enseignement pour les participants sont actuellement à l'imprimerie et disponibles dès la fin du mois de novembre. Dès à présent, vous pouvez aussi commander le nouveau classeur SSS qui offre suffisamment de place pour tous les documents d'enseignement pour les moniteurs de cours.

### Certification – quelle suite?

L'instance de certification ResQ a déplacé son siège de la Croix-Rouge Suisse CRS et est dès lors assumé par la Société Générale de Surveillance SGS, une entreprise spécialisée pour certaines prestations. Depuis lors, le temps de traitement des dossiers remis s'est considérablement raccourci.

Fin septembre, les premiers dossiers des moniteurs de cours de la SSS ont été soumis pour le renouvellement de la certification en tant que formateurs niveau I. L'annonce pour le renouvellement de la certification des moniteurs SSS est faite, comme d'habitude, par le siège administratif. Ainsi, la preuve en matière de perfectionnement peut être apportée en joignant un extrait du dossier du moniteur en question. Les coûts pour le renouvellement de la certification sont facturés aux sections concernées par le siège administratif. Le formulaire d'annonce pour le renouvellement de la certification peut être téléchargé sur le site de la SSS.

A partir de 2012, la SSS ne fera certifier plus que le cours premiers secours. Ainsi, le module premiers secours remplit les exigences pour les candidats à l'obtention du permis élève conducteur et la SSS restera reconnu par l'Office fédéral des routes OFROU comme prestataire de cours. Les nouveaux documents d'enseignement portent en outre le label de qualité du SRC pour les cours ABS-AED.

### Perspectives

Avec les nouveautés dans le domaine de la formation, la SSS est en bonne voie dans un avenir prometteur. Les premiers résultats après l'année d'introduction 2011 sont prometteurs. Les nouveaux modules suscitent un vif intérêt de la part de la population et la demande est croissante. Par ailleurs, les discussions au sujet d'une formation de sécurité pour différentes activités au bord et sur l'eau sont relancées.

Malgré le premier bilan intermédiaire plutôt positif, la SSS a encore du pain sur la planche. Pour qu'elle puisse les liquider de manière expéditive, différents projets partiels ont été identifiés et confiés à des équipes de projets indépendants. Actuellement, ces équipes penchent sur différents thèmes:

- Module de réinsertion (pour anciens BII)
- Contrôle de qualité
- Module pour gardiens de bain (pro)
- Module de plongée
- Feed-back par les sections
- Documents d'enseignement pour les modules jeunesse
- Equipe centrale
- Formation d'experts et d'instructeurs
- Manuel pour les instructeurs

Les nouveautés du domaine de l'instruction sont communiquées après chaque séance de la commission de l'instruction (CDI) dans le Flash CDI. Nous recommandons aux sections de transmettre ces informations à tous les moniteurs de cours. Les expériences faites durant l'année de transition 2011 démontrent clairement que les demandes en matière de formation n'arrivent pas seulement auprès du siège administratif. Les collaborateurs et les membres des sections sont de plus en plus souvent contactés par des personnes intéressées par une formation dans le domaine du sauvetage aquatique. Il est d'autant plus important de diffuser les informations le plus largement possible.

### Lignes directrices 2010 en bref

- Tous les patients dès l'âge de 1 mois sont traités selon la même procédure.
- En cas de disponibilité d'un appareil AED, ce dernier est utilisé dans tous les cas.
- L'appréciation de la respiration ne se fait plus que visuellement.
- Les voies respiratoires ne sont libérées que si le premier sauveteur maîtrise la technique nécessaire et que le début du massage cardiaque n'est retardé que de façon minimale.
- On ne pratique plus les 2 insufflations initiales; toute séquence de réanimation débute avec le massage cardiaque.
- La nouvelle fréquence de compression est **d'au moins** 100 / minute.
- La nouvelle profondeur de compression est **d'au moins** 5 cm (chez les enfants au moins 1/3 du diamètre du thorax).
- Après chaque compression, la cache thoracique doit être complètement déchargée et la réanimation se fait le plus longtemps possible sans interruption.

## Nuove linee guida – Nuova documentazione per la formazione

**Dal 2012 nel settore Primo Soccorso (Pronto Soccorso, RCP e DAE) la didattica seguirà le normative aggiornate; le precise condizioni quadro sono stabilite nel nuovo regolamento della formazione. Con l'occasione e in collaborazione con il Centro di competenze per il salvataggio, è stata rinnovata la documentazione per la formazione.**

Oltre un anno fa, il comitato internazionale per la rianimazione cardio-polmonare ILCOR (International Liaison Committee on Resuscitation) ha pubblicato nuove direttive per la rianimazione. Queste raccomandazioni sono state recepite in tutto il mondo con la denominazione «Guidelines 2010» da organizzazioni come l'AHA (American Heart Association) e l'ERC (European Resuscitation Council), e sostituiscono le normative precedenti del 2005.

In Svizzera, la massima autorità per la rianimazione cardio-polmonare è l'SRC (Swiss Resuscitation Council), alle cui raccomandazioni e indicazioni si orienta la SSS. Anche l'SRC ha recepito le raccomandazioni dell'ILCOR, con l'obiettivo di tenere conto delle ultime scoperte e di uniformare e facilitare ancora di più la comunicazione di misure salvavita in Svizzera. Le nuove linee guida danno rilevanza al massaggio cardiaco, che in caso di arresto circolatorio deve essere effettuato il più presto possibile. (Per maggiori informazioni vedere il riquadro)

### Effetti sulla SSS: riqualificazione dei capicorso

Per poter tenere i corsi secondo le nuove direttive nei corsi di Pronto Soccorso, RCP e DAE è necessario riqualificarsi, indipendentemente dal consueto obbligo di ripetizione. Il corso di riqualificazione contiene anche una parte di eLearning che, per la prima volta, si può effettuare dal computer di casa. Questa parte autodidattica consente di partecipare, in seguito, ad una delle lezioni obbligatorie interattive. L'eLearning è stato preparato e messo a disposizione dei partner dal Centro di competenze per il salvataggio della CRS (Croce Rossa Svizzera). All'interno della SSS vengono organizzati corsi di riqualificazione dalle rispettive regioni, pubblicati nel calendario corsi nazionale.

L'adeguamento alle disposizioni dell'SRC va a interessare anche i manichini di esercitazione utilizzati nei corsi. Dal 2012 i manichini utilizzati non sa-

ranno più utili ai fini della valutazione, dato che quanto appreso dai partecipanti ai corsi verrà verificato tramite controllo visivo. L'acquisto di nuovi manichini così sarà molto più conveniente. I manichini già disponibili possono essere ancora utilizzati se si riesce a raggiungere la profondità di compressione minima di 5 cm. Se ciò non è possibile, i manichini interessati devono essere modificati o scartati. Le sezioni hanno già ricevuto una comunicazione in merito, con tutte le informazioni del caso.

### Nuova documentazione per la formazione di Primo Soccorso

In seguito alle nuove direttive per la rianimazione è stato necessario adeguare anche la documentazione per la formazione nel settore di Primo Soccorso. La SSS ha beneficiato della collaborazione tra le organizzazioni nel Centro di competenze per il salvataggio: sulla base della documentazione della Federazione svizzera dei samaritani FSS, il Centro di competenze ha rielaborato i contenuti e li ha messi a disposizione dei partner. In questo modo la SSS ora lavora con documenti che presentano gli stessi contenuti della Federazione svizzera dei samaritani o della Società Svizzera delle Truppe Sanitarie (SSTS). La collaborazione vie-

ne facilitata enormemente sfruttando queste sinergie.

La documentazione dei capicorso per Pronto Soccorso, RCP e DAE è reperibile sin da ora in tre lingue presso la Sede amministrativa. La documentazione per i partecipanti al momento è in fase di stampa e sarà disponibile da fine novembre. È disponibile sin da subito anche il nuovo raccoglitore SSS, con ampio spazio per tutta la documentazione dei capicorso.

### Certificazione: come prosegue?

L'Ufficio di certificazione ResQ all'inizio dell'anno si è trasferito, lasciando la Croce Rossa Svizzera CRS, e ora viene gestito dall'azienda SGS Société Générale de Surveillance, specializzata esclusivamente nei rispettivi servizi. Da allora, i tempi di elaborazione dei fascicoli presentati si sono costantemente ridotti.

Alla fine di settembre sono stati presentati i primi fascicoli dei capicorso della SSS per la ricertificazione come Istruttori di Livello I. Come di consueto, la richiesta per la ricertificazione dei capicorso della SSS viene effettuata dalla Sede amministrativa. In questo modo è possibile attestare il perfezionamento tramite un estratto dalla banca dati dei brevetti e contenere sensibilmente la spesa per i capicorso.

La Sede amministrativa addebita i costi per la ricertificazione alle sezioni. Il modulo di iscrizione si può scaricare come sempre dall'area di download del sito della SSS.

Dal 2012 la SSS farà certificare all'ResQ solo il corso di Pronto Soccorso. In questo modo il modulo Primi Soccorsi sarà conforme ai requisiti per gli allievi conducenti, e la SSS continuerà ad essere riconosciuta per l'organizzazione dei

### Linee guida 2010: le cose più importanti in breve

- Tutti i pazienti, da un mese di età, vanno trattati con la stessa procedura.
- Se è disponibile un DAE deve essere sempre utilizzato.
- La valutazione della respirazione va eseguita solo con controllo visivo.
- Le vie respiratorie vanno liberate solo se il soccorritore conosce la tecnica necessaria e se ciò ritarda solo minimamente l'inizio del massaggio cardiaco.
- Le 2 insufflazioni iniziali vanno tralasciate; ogni sequenza di rianimazione deve iniziare con il massaggio cardiaco.
- La frequenza delle compressioni ora è di **almeno 100** / minuto.
- La profondità di compressione ora è di **almeno 5 cm** (nei bambini almeno di 1/3 del diametro del torace).
- La retrazione toracica dopo ogni compressione deve essere completa e la rianimazione va eseguita il più a lungo possibile senza interruzione.



corsi dall'Ufficio federale delle strade USTRA. La nuova documentazione per i partecipanti porta inoltre il marchio di qualità dell'SRC per i corsi RCP-DAE.

### Previsione

Con le novità nel settore Formazione, la SSS ha intrapreso la strada verso un futuro di successi. I primi risultati sono già visibili dopo l'anno d'introduzione 2011. I nuovi moduli riscuotono grande interesse nella popolazione e la domanda cresce costantemente. Inoltre è stata ora avviata la discussione in merito alla formazione sulla sicurezza per diverse attività svolte vicino all'acqua.

Nonostante il bilancio intermedio sia positivo, la SSS ha ancora molto da fare.

Per agire con tempestività sono stati definiti diversi progetti parziali, affidati a team di progetto autonomi. Al momento vengono affrontate le seguenti tematiche:

- Modulo di reinserimento (per BII scaduti)
- Controllo qualità
- Modulo Bagnini (Pro)
- Modulo Immersioni
- Feedback dalle sezioni
- Documentazione per la formazione Gioventù
- Team centrale
- Formazione Esperti e Istruttori
- Manuale per Istruttori

Le novità del settore Formazione vengono comunicate dopo ogni riunione della Commissione per la formazione nel CF Flash. Si raccomanda alle sezioni di trasmettere le informazioni a tutti i capicorso. Le esperienze fatte nell'anno di transizione 2011 mostrano chiaramente che le richieste sulla formazione non pervengono solo alla Sede amministrativa. Anche i collaboratori delle sezioni vengono sempre più spesso contattati da persone che desiderano informazioni sulla formazione nel settore del salvataggio in ambito acquatico. Pertanto è ancora più importante che queste informazioni vengano diffuse il più ampiamente possibile.

## Comptoir Suisse 2011 à Lausanne

### Le point de vue de la présidente régionale

La SSS a lancé un appel pour savoir si quelqu'un était prêt à assumer la responsabilité pour cette manifestation. Je n'ai pas hésité une seconde et annoncé ma disponibilité. En plus, j'ai pu compter sur l'aide d'un «suisse allemand rapatrié», en la personne de Toni Herzog. L'équipe était dès lors constituée: d'un côté mes enfants (des sauveteurs de la 3e génération), Michela, Luca et Inès ainsi que mon collègue Azad. De l'autre côté, les membres de la région: Jean-Marc Von Bergen, Javier Perez, Jenny Schneider et Jean-Michel Malonda.

Le week-end proprement dit était une réussite et nous avons beaucoup de visiteurs à notre stand, des jeunes, des familles, des «anciens» membres de la SSS et de nombreux curieux. Beaucoup de personnes ne connaissaient pas vraiment la SSS et nous avons pu faire un important travail d'information. Aussi pour Pico qui avait vite conquis les cœurs des petits et des grands.

La journée de vendredi était plutôt calme, mais toute l'équipe a tout de même pu transmettre quelques informations en ce qui concerne les formations continues.



Somme toute, c'était une super occasion de rendre la SSS plus populaire en terre romande.

La Croix-Rouge Suisse CRS a chapeauté la mise sur pied et les organisations de sauvetage pouvaient y participer. La halle était pratiquement exclusivement réservée aux organisations en charge de prodiguer de l'aide aux tiers.

Gaby Codjia

## Comptoir Suisse 2011 in Lausanne

### Aus der Sicht der Regionalpräsidentin

Die SLRG stellte die Anfrage, ob jemand die Verantwortung für diesen Event übernehmen möchte. Ich habe mich spontan zur Verfügung gestellt. Dazu bekam ich Hilfe von einem «repatriierten Deutschschweizer» Toni Herzog. Die Mannschaft hatte ich alsbald zusammen; einerseits meine eigene Jungmannschaft (SLRG'ler 3. Generation) Michela, Luca und Inès sowie Kollege Azad. Andererseits altbewährte Mitglieder der Region:

Jean-Marc Von Bergen, Javier Perez sowie Jenny Schneider und Jean-Michel Malonda.

Das Wochenende selbst war sehr erfolgreich für uns und wir hatten einen überaus grossen Zuschauerstrom von Jugendlichen, Familien, aber auch ehemalige SLRG'ler und einfach nur Neugierige. Vielen war die SLRG aber wenig bekannt, so dass wir viel «Aufklärungsarbeit» leisten durften. So auch für Pico, der

aber die Meisten schnell begeistern konnte.

Am Freitag ging es eher ruhig zu und her, aber auch da konnte die Mannschaft einiges an «Weiterbildung» offerieren. Alles in allem eine Super-Gelegenheit, die SLRG auch in der Romandie bekannter zu machen. Schirmherr war das Rote Kreuz SRK und die Rettungsorganisationen konnten sich beteiligen. Ausgezeichnet und positiv war, dass die Halle praktisch ausschliesslich für Organisationen reserviert war, die sich mit der Hilfe an Menschen betätigen.

Gaby Codjia

## INTERBOOT Friedrichshafen

**Unter dem Motto: «Drei Länder – ein Ziel» präsentierten sich die ARGE Wasserrettung Bodensee aus den Organisationen: DLRG Landesverbände Baden und Wuerttemberg, Wasserwacht BRK Lindau, Österreichische Wasser-Rettung und Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG auf der 50. Interboot am Bodensee. Dabei stand nicht das Boot an sich im Mittelpunkt, sondern alles rund um das Thema Wassersport und Sicherheit.**

Neben vielen kommerziellen Anbietern hatten auch in diesem Jahr wieder zahlreiche ehrenamtliche Hilfsorganisationen ihre Messe-Stände entstaubt und auf Vordermann gebracht. Das galt auch für die ARGE Bodensee. Die Schweiz, Österreich, Bayern und Württemberg hatten ihre Wasser-Rettungs-Organisationen wieder an ei-

nen Tisch gebracht und präsentierten sich gemeinsam in der Halle A3. Dabei bekamen die vielen freiwilligen Helfer aus dem Süden auch wieder tatkräftige Unterstützung aus dem Norden (DLRG Cuxhafen).

«Die oberste Aufgabe der Wasserretter hier auf der Messe ist die Vermittlung von Kompetenz», erklärte

der Leiter des ARGE-Messestandes, Rudi Krafcsik am Eröffnungstag. Schwerpunktthema war die Sicherheit auf Seen und Flüssen, explizit die SLRG-Flussregel: «Gummiboote nicht zusammenbinden».

Aber nicht nur Information/Prävention/Präsentation waren Schwerpunkte auf der 50. Interboot – auf dem Messeseel vor der Halle A1 zeigten die Wasserretter ihre Einsatzfähig- und -fertigkeiten. Umringt von zahlreichen Wassersportlern und Neugierigen transportierten sie die Botschaft, dass die Wasserrettungsorganisationen aus den drei Ländern ein entscheidender Aspekt der Sicherheit auf dem Bodensee sind.

Die nächste gemeinsame Ausstellung wird am 22.–30. Sept. 2012 sein.

Ernst Schwarz



## INTERBOOT Friedrichshafen

**Sous la devise «Trois pays – un objectif», le groupe de travail sauvetage aquatique Lac de Constance, composé des organisations DLRG Landesverbände Baden-Wuerttemberg, Wasserwacht BRK Lindau, Sauvetage aquatique autrichien, et Société Suisse de Sauvetage SSS c'est présenté lors de la 50e édition de l'exposition Interboot au bord du lac de Constance. Ce n'est pas le bateau qui était au centre de l'intérêt, mais bien les sports aquatiques et la sécurité.**

A part les nombreux prestataires commerciaux, ce sont également de nombreuses organisations bénévoles d'entraide qui ont dépoussiéré leurs stands. Le groupe de travail sauvetage aquatique Lac de Constance a fait de même. La Suisse, l'Autriche, la Bavière et le Land Württemberg ont à nouveau réuni leurs

organisations de sauvetage aquatique qui se sont toutes présentées dans la halle numéro 3. Les nombreux bénévoles du sud ont à nouveau pu compter sur le soutien venant du nord (Société Allemande de Sauvetage DLRG) de Cuxhafen.

«La tâche première des sauveteurs aquatiques ici à l'exposition est de trans-

mettre nos compétences», a expliqué le responsable du stand, Rudi Krafcsik le jour de l'ouverture de l'expo. Le point fort était la sécurité sur les lacs et les rivières, explicitement les maxims de comportement en rivières de la SSS, à savoir «Ne pas attacher les bateaux pneumatiques entre eux».

A côté de l'information, de la prévention et de différentes présentations, les sauveteurs aquatiques ont également démontrés leur capacité et leur aptitude en pratique. Accompagnés de nombreux adeptes de sports aquatiques et de curieux, ils ont transporté le message que les organisations de sauvetage aquatique des trois pays contribuent de manière significative à la sécurité sur le lac de Constance.

La prochaine exposition en commun aura lieu du 22 au 30 septembre 2012.

Ernst Schwarz

## Congresso Internazionale ad Alicante (Spagna)

**Nel week-end del 24 e il 25 settembre 2011 è stato organizzato ad Alicante in Spagna il V° Congresso internazionale di salvataggio e di soccorso. La manifestazione è una delle diverse proposte inserite nel 50° anniversario di fondazione della «Real Federacion Española de Salvamento y Socorrismo» ([www.rfess.es](http://www.rfess.es)), presieduta da Isabel Garcia Sanz.**

I delegati accreditati erano oltre 300, tra cui alcuni ospiti illustri: Steve Beerman (presidente International Live Saving – ILS), Chris Brewster (presidente ILS America) e Peter Davis (segretario ILS America e Texas Ranger).

Le relazioni sono state presentate da diversi esponenti degli enti di soccorso spagnoli e da alcuni relatori stranieri.

Steve Beerman ha descritto la situazione attuale a livello mondiale, soffermandosi su alcuni «temi chiave» come i programmi di prevenzione degli annegamenti (creazione di una piattaforma globale) e gli interventi specifici per i bambini. Attualmente abbiamo 100 Paesi iscritti all'ILS su 193 nazioni ONU; 18 in Africa, 18 in America, 28 in Asia e 44 in Europa.

Lo scorso mese di maggio a Danang (Vietnam) si è tenuta una Conferenza mondiale per la prevenzione degli annegamenti con la presenza di 50 Paesi e 400 delegati (compresa la SSS). Gli echi sono stati molto positivi; il lavoro sicuramente non manca, soprattutto per quanto riguarda la prevenzione dell'annegamento in giovane età.

Il problema è molto serio in Asia, dove il tasso di mortalità è molto elevato e mancano i fondi per la prevenzione. Da notare che in Asia vivono l'85% dei bambini presenti al mondo. L'annegamento è tra le prime due cause di morte tra il 1° e il 17mo anno di vita. In diverse nazioni asiatiche si raggiunge un tasso di mortalità tra 20 e 40 su 100'000 abitanti. Per confronto in Spagna nel 2008 si è registrato un tasso del 4.6 e in Svizzera mediamente siamo tra il 0.5 e il 0.7.

Pertanto gli obiettivi ILS si concentrano nello sviluppo di progetti indirizzati alla diminuzione della mortalità infantile dovuta all'annegamento.

La prossima Conferenza si svolgerà a Potsdam (Germania) tra il 20 e il 23 ottobre 2013. Peter Davis ha presentato la situazione a Galveston (USA), soffermandosi sul soccorso prestato durante gli uragani. Quest'ultimi creano molti problemi ma generano anche molta «pratica». An-

che nella sua regione bisogna migliorare la preparazione e la coordinazione con gli altri enti di soccorso. Nell'ambito della gestione finanziaria della sicurezza si fa capo ad un fondo sovvenzionato ricorrendo ad una tassa sul turismo.

Diverse sono state le relazioni di esponenti spagnoli a capo di enti nazionali di soccorso. Ognuno di loro ha illustrato le principali attività e le competenze senza tralasciare i mezzi di soccorso a disposizione.

Il Salvamento marittimo si occupa di 7'880 km di costa ed esegue più di 5'000 interventi all'anno, impiegando 1'450 persone in 21 centri di coordinamento. Le ore di volo sono state circa 3'700. Un settore d'impiego molto «sentito» è quello che si occupa d'immigrazione; dove le situazioni sono critiche sotto diversi aspetti (fuga, condizioni fisiche, comprensione).

L'«Unità militare di emergenza» è utilizzata in caso di calamità ed interventi di una certa rilevanza. Altri inter-



Chris Brewster, Boris Donda, Steve Beerman, Juan José Arregui, Peter Davis

venti sono quelli della Guardia Civile, della Croce Rossa, dei Corpi speciali della Polizia, dell'utilizzo delle moto d'acqua nel soccorso in mare e della gestione dello stress in caso di catastrofe.

Una relazione che ha destato particolare interesse è stata presentata da Elena Justo Cadenas (diplomata in educazione fisica). Il suo lavoro consiste nel preparare i bambini, a partire dagli 8 mesi fino ai 3 anni d'età, all'auto-salvamento. Tramite due lezioni settimanali di 30–45 minuti sull'arco di 9 mesi, insegna ai bambini (accompagnati da un genitore) a uscire dall'acqua in caso di caduta accidentale. Questi esercizi si svolgono in piscina e i bambini sono vestiti. Elena ha potuto anche constatare un miglioramento delle capacità respiratorie dei piccoli allievi.

In sintesi posso affermare che il Congresso e i temi presentati sono stati interessanti, l'unica nota negativa è stata la dimostrazione dal vivo in mare che non si è potuta svolgere interamente. L'intervento degli elicotteri di soccorso è stato annullato.

I contatti avuti con i responsabili spagnoli e gli ospiti stranieri sono stati molto costruttivi. Da notare che in Spagna il salvataggio acquatico è di competenza di diversi enti nazionali. La RFESS si occupa principalmente di formazione e di competizione. Ogni Comune o Città è libero d'ingaggiare un ente diverso per la sorveglianza delle proprie piscine o spiagge.

Per concludere ringrazio la SSS per avermi designato come suo rappresentante e se qualcuno desidera ulteriori informazioni mi può contattare [bdonda@sunrise.ch](mailto:bdonda@sunrise.ch). Muchas gracias.

Boris Donda

## Internationaler Kongress in Alicante (Spanien)

**Am Wochenende vom 24. und 25. September fand im spanischen Alicante der fünfte internationale Kongress zur Thematik Rettungs- und Hilfsmassnahmen statt. Der Anlass, durchgeführt unter der Regie von Isabel Garcia Sanz, ist eines der vielen Angebote, die anlässlich des 50-Jahr-Jubiläums der Stiftung «Real Federacion Española de Salvamento y Socorrismo» ([www.rfess.es](http://www.rfess.es)) durchgeführt werden.**

Unter den über 300 anwesenden und bevollmächtigten Delegierten befanden sich auch einige prominente Gäste wie: Steve Beerman (Präsident International Live Saving – ILS), Chris Brewster (Präsident ILS Amerika) und Peter Davis (Sekretär ILS Amerika und Texas Ranger).

Die Vorträge wurden durch verschiedene Vertreter der spanischen Rettungsorganisationen sowie durch ausländische Referenten gehalten. Steve Beerman hat die aktuelle weltweite Situation umschrieben, und ist auf einige Schlüssel-Themen wie Ertrinkungsverhütung (Erschaffung einer globalen Plattform), und spezifische Massnahmen für Kinder, eingegangen. Zur Zeit sind von 193 UNO Nationen 100 Nationen registriert bei ILS: 18 in Afrika, 18 in Amerika, 28 in Asien und 44 in Europa. Im letzten Mai wurde in Danang (Vietnam) eine Weltkonferenz über Ertrinkungsverhütung gehalten; anwesend waren 50 Nationen mit insgesamt 400 Delegierten (inklusive der SLRG). Das Echo war sehr positiv, die Arbeit wird sicher nicht fehlen, vor allem im Bereich Ertrinkungsverhütung im Jugend- und Kindesalter.

In Asien, wo die Todesrate sehr hoch ist und die nötigen Mittel für die Prävention fehlen, ist das Problem sehr drängend. Als Vergleich: in Asien leben rund 85% aller Kinder der Weltbevölkerung. Der Ertrinkungstod liegt an zweiter Stelle aller Todesursachen vom 1. bis 17. Lebensjahr. In verschiedenen asiatischen Nationen wird eine Todesrate zwischen 20 und 40 auf 100'000 Einwohner erreicht. Zum Vergleich, im Jahr 2008 wurde in Spanien eine Rate von 4.6 registriert, und in der Schweiz bewegen sich die Zahlen im Mittel zwischen 0.5 und 0.7. Deswegen fokussiert sich ILS nun auf die Unterstützung und Entwicklung von Projekten, welche den Rückgang tödlicher Ertrinkungsunfälle bei

Kindern fördern sollen. Der nächste Kongress wird vom 20. bis 23. Oktober 2013 in Potsdam (Deutschland) statt finden.

Peter Davis hat die Situation in Galveston (USA) erläutert und ausführlich über die Rettungsaktionen während der Orkane berichtet: diese stellen die örtlichen Organisationen vor grosse Probleme, doch auf der andern Seite generieren sie auch viel «Praxis». Auch in seiner Region muss die Vorbereitung und die Koordination unter den verschiedenen Rettungseinheiten noch verbessert

werden. Für die Finanzierung der Sicherheit greifen sie auf einen subventionierten Fonds zurück, der durch eine Tourismustaxe finanziert wird.

Es wurden mehrere Referate gehalten von Vertretern und Vorsitzenden der spanischen Rettungsorganisationen. Sie erläuterten ihre wichtigsten Aktivitäten und Kompetenzen, und wiesen auf die ihnen zu Verfügung stehenden Rettungshilfsmittel hin. Der Meerrettungsdienst bewacht rund 7'880 km Küste, und leistet jährlich mehr als 5'000 Einsätze durch insgesamt 1'450 Personen in 21 Koordinationszentren. Die Zahl der Flugstunden liegt bei ca. 3'700. Ein sehr «heisser» Sektor ist derjenige, der sich um die Immigration kümmert; da gibt es oft unter verschiedenen Aspekten kritische Situationen zu klären (Flucht, Verständigung). Die «Militärische Notfalleinheit» wird im Katastrophenfall oder in gewissen Spezialfällen eingesetzt.

Ganz spezielle Aufmerksamkeit hat das Referat von Elena Justo Cadenas (diplomierte Sportlehrerin) erweckt:





Ihre Arbeit besteht darin, Kindern im Alter von 8 Monaten bis 3 Jahren die Selbstrettung bei zu bringen: Über eine Zeitspanne von 9 Monaten in Lektionen von 30–45 Minuten. Zweimal wöchentlich, bringt sie den Kindern (begleitet von einem Elternteil) bei, selber aus dem Wasser zu steigen im Falle eines unvorhergesehenen Sturzes ins Wasser. Diese Übungen werden im Bad durchge-



führt und die Kinder sind bekleidet. Zudem hat Elena bei ihren kleinen Schülern auch eine konstante Verbesserung der Atmungskapazität feststellen können.

Zusammenfassend kann ich sagen, dass der Kongress und die vorgestellten Themen interessant waren. Der einzige negative Punkt war die Wasserrettungsdemonstration im Meer, welche nicht voll umfänglich ausgeführt werden konnte. Der Einsatz der Rettungshelikopter wurde abgesagt. Die Kontakte mit den spanischen Verantwortlichen und den ausländischen Gästen waren sehr konstruktiv. Zu bemerken ist, dass in Spanien die

Wasserrettung der Kompetenz verschiedener nationaler Organisationen untersteht. Die RFESS kümmert sich vorwiegend um Ausbildung und Wettkampf. Jede Gemeinde oder Stadt kann frei wählen welche Rettungsorganisation sie für die Beaufsichtigung ihrer Bäder und Strände einsetzen will. Abschliessend möchte ich es nicht unterlassen, mich bei der SLRG zu bedanken, dass sie mich als ihren Vertreter gewählt haben. Für eventuelle weitere Informationen stehe ich gerne zur Verfügung [bdonda@sunrise.ch](mailto:bdonda@sunrise.ch). Muchas gracias.

Boris Donda



## Gold und Bronze für Schweizer Rettungsschwimmer

Schweizer Rettungsschwimmer an der EM in Alicante (Spanien)

**Gold für Fredi Tortosa sowie Bronze für Pascal Stöckli und Manuel Zöllig waren die erfolgreiche Ausbeute. Auch aus den diesjährigen Europameisterschaften im Rettungsschwimmen im spanischen Alicante kehrten die Vertreter der Schweiz respektive SLRG erfolgreich zurück.**

Weiterer Grosse Erfolg für die SLRG Schweiz: An den Europameisterschaften in Alicante (ESP) gewann die Schweizer Nationalmannschaft im Rettungsschwimmen gleich zwei Titel. Die Nati-Trainerin, Franzi Bösch, setzte in der Disziplin «Line-Throw» auf die Erfahrung des eingespielten Schweizer Herrenduos Manuel Zöllig (Brugg) und Pascal Stöckli (Innerschwyz). Diese gewannen in dieser Disziplin an den letztjährigen Weltmeisterschaften mit neuer Weltrekordzeit eine Goldmedaille und starteten somit bereits im Vorlauf aus einer Favoritenrolle. Leider konnten sie am perfekten Vorlauf nicht anknüpfen und mussten sich im Finale mit der drittbesten Zeit und somit Bronze zufrieden geben.

### Gold für Fredi Tortosa

Obwohl die Schweiz über keinen Meeranstoss verfügt, zeigte sich die Stärke der Eidgenossen der SLRG bei den Freigewässerwettkämpfen im Meer, beim so genannten «Surf Life-saving». In der Strandsprint-Disziplin «Beach Flags» krönte der Katalane

und schweizerisch-spanische Doppelbürger Fredi Tortosa (wohnhaft in Barcelona) die hervorragenden Schweizer Resultate mit einer EM-Goldmedaille. In einem spektakulären «Show-down» besiegte Tortosa den vorgängig favorisierten Holländer Robert Hendriks. Weiter erreichte Philip Hediger (Brunnen) in der gleichen Disziplin den fünften sowie Karin Camenzind (Lauerz) den siebten Schlussrang. Im «Surf Ski Race» (Rettungskajakrennen) schafften die beiden Innerschwyzler Karin Camenzind und Pascal Stöckli den Finalinzug. Ausserdem konnten sich die beiden Innerschwyzler-Duos Villiger/Camenzind, bei den Damen und Stöckli/Hediger bei den Herren im «Board Rescue Race» in den Finalläufen gegen die starke europäische Konkurrenz behaupten.

### 5 Schweizerrekorde im Pool

Bereits am ersten Wettkampftag verbesserte die Goldauerin Carole Megnet den elfjährigen Schweizerrekord in der Disziplin «50m Retten einer Puppe» um mehr als eine halbe Se-

kunde. Am zweiten Wettkampftag im Pool schwammen auch Annika Lindenmeyer (SLRG Hallwilersee) und Pascal Stöckli in der Disziplin «100m Lifesaver» neue Schweizerrekorde. Aber auch die Leistungen der Schweizer Staffeln waren beachtlich. So brachen die Herren den sechsjährigen Rekord in der «4x50m Gurtretterstaffel» mit Saxer, Frischerz, Stöckli und Zöllig und belegten den 6. Schlussrang. Die Damenstaffel mit Freudiger, Megnet, Lindenmeyer und Töngi knackten des Weiteren auch den Schweizerrekord in der «4x25m Puppenstaffel». Insgesamt erzielte die Schweizer Nationalmannschaft somit fünf neue Rekorde im Pool und zwei im Freigewässer. Man darf also zurecht mit Stolz erneut auf einen erfolgreichen internationalen Wettkampf zurückblicken.



## Championnat d'Europe: de l'or et du bronze pour les nageurs sauveteurs suisses

**Sport de sauvetage: les nageurs sauveteurs suisses participent au CE à Alicante (E)**

**De l'or pour Fredi Tortosa et du bronze pour Pascal Stöckli et Manuel Zöllig! Voici la magnifique récolte des nageurs sauveteurs suisses, respectivement de la SSS lors du Championnat d'Europe à Alicante, en Espagne.**

Mais la SSS CH a pu enregistrer d'autres succès: lors du CE à Alicante, l'équipe nationale de nageurs sauveteurs a obtenu deux titres. Dans la discipline «line throw», l'entraîneur Franzi Bösch a misé sur l'expérience du duo masculin Manuel Zöllig (Brugg) et Pascal Stöckli (Innerschwyz). Lors du dernier Championnat du Monde, cette équipe a établi un nouveau temps record et remporté la médaille d'or. Dès lors, à Alicante, le duo est parti en tant que favoris. Malheureusement, il n'a pas réussi à confirmer sa prestation et a finalement dû se contenter du troisième meilleur chrono et avec la médaille de bronze.

### De l'or Fredi Tortosa

Bien qu'en Suisse, nous ne disposons pas d'un accès direct à la mer, les Helvètes ont néanmoins démontré leur force dans la discipline «surflifesaving», une discipline qui se dispute dans la mer. Dans la discipline de plage «beach flags», le bi-national Fredi Tortosa (il habite à Barcelone), a couronné les résultats suisses avec une magnifique

médaille d'or. Dans une course spectaculaire, Tortosa a battu le Hollandais Robert Hendriks, parti comme favori. En outre, dans la même discipline, Philip Hediger (Brunnen) a obtenu le 5e rang et Karin Camenzind (Lauerz) le 7e rang final. Dans la discipline «surf ski race» (course de cajak de sauvetage), Karin Camenzind et Pascal Stöckli (Innerschwyz) ont réussi à participer à la finale. Le duo Villiger/Camenzind chez les dames et Stöckli/Hediger chez les hommes (les deux paires de la section d'Innerschwyz) ont réussi à se faire une belle place dans les finales face à la concurrence européenne plutôt forte.

### 5 records suisse en pool

L'équipe suisse a démarré très fort. Déjà le premier jour de compétition, Carole Megnet de Goldau a réussi à améliorer le record suisse datant de 2000 dans la discipline «50 m sauvetage d'un mannequin» de plus d'une demi-seconde. Le deuxième jour, Annika Lindenmeyer (SSS Hallwylsee) et Pascal Stöckli ont établi de nouveaux records suisses dans



Die Schweizer Medaillengewinner (v. l.):  
Les médaillés suisses (de gauche à droite):  
Pascal Stöckli, Fredi Tortosa, Manuel Zöllig

la discipline «100 m lifesaver» en pool. Les prestations des relais suisses méritent également toute notre reconnaissance. Ainsi, les hommes ont battu un record vieux de six ans dans la discipline «4x50 m relais avec la ceinture de sauvetage», avec Saxer, Frischherz, Stöckli et Zöllig pour finalement obtenir le 6e rang. Le relais dames avec Freudiger, Megnet, Lindenmeyer et Töngi a établi un autre record suisse dans la discipline «4x25 m relais avec mannequin». En tout et pour tout, l'équipe nationale suisse a établi cinq nouveaux records en eau libre. C'est donc avec fierté que nous pouvons tenir une rétrospective sur le Championnat d'Europe 2011.



## Oro e bronzo per i salvatori svizzeri ai Campionati Europei

**Sport di salvataggio: i salvatori svizzeri ai CE di Alicante (Spagna)**

**L'oro di Fredi Tortosa e il bronzo di Pascal Stöckli e Manuel Zöllig sono stati un ottimo bottino. Anche quest'anno, i rappresentanti della Svizzera e della SSS hanno portato a casa dei successi dai Campionati Europei di nuoto di salvataggio, svoltisi ad Alicante, in Spagna.**

Un altro grande successo per la SSS Svizzera. Ai Campionati europei di Alicante (Spagna) la nazionale svizzera di nuoto di salvataggio ha vinto due medaglie. L'allenatrice della nazionale, Franzi Bösch, nella disciplina di «Line-Throw» ha fatto affidamento sull'esperienza della collaudata coppia maschile formata da Manuel Zöllig (Brugg) e Pascal Stöckli (Innerschwyz). In questa disciplina i due svizzeri hanno vinto una medaglia d'oro ai mondiali dello scorso anno segnando il nuovo record mondiale, e sono partiti quindi come favoriti. Purtroppo, non sono riusciti a ripetere una gara impeccabile e hanno dovuto accontentarsi del terzo miglior tempo e quindi del bronzo in finale.

### Oro per Fredi Tortosa

Anche se la Svizzera non ha sbocchi sul mare, la forza degli atleti della SSS è emersa nelle competizioni in acque libere nel cosiddetto «Surf Lifesaving». Nella gara di velocità sulla spiaggia «Beach Flags», il catalano e svizzero-spagnolo Fredi Tortosa (residente a Barcellona) è riuscito a conquistare un risultato storico per la Svizzera, vincendo la medaglia d'oro ai Campionati Europei. In uno spettacolare «show down», Tortosa ha sconfitto il favorito olandese Robert Hendriks. Nella stessa disciplina Philip Hediger (Brunnen) ha ottenuto il quinto posto e Karin Camenzind (Lauerz) il settimo posto. Nel «Surf Ski Race» (canoia di salvataggio) Karin Camenzind e Pascal Stöckli, entrambi di Innerschwyz, sono riusciti ad arrivare in finale. Inoltre,

le due coppie di Innerschwyz, Villiger/Camenzind per le donne e Stöckli/Hediger per gli uomini, hanno battuto in finale i forti concorrenti europei nel «Board Rescue Race».

### 5 record svizzeri in piscina

Già il primo giorno di gara, Carole Megnet di Goldau ha migliorato di oltre mezzo secondo il record svizzero che resisteva da undici anni nella disciplina di «50m salvataggio di un manichino». Il secondo giorno di gara in piscina anche Annika Lindenmeyer (SSS Hallwilersee) e Pascal Stöckli hanno raggiunto nuovi record svizzeri nella disciplina «100m Lifesaver». Ma anche le prestazioni delle staffette svizzere sono state notevoli. Gli uomini hanno infranto il record che durava da sei anni nella «4x50m staffetta con cintura di salvataggio», con Saxer, Frischherz, Stöckli e Zöllig, ottenendo il 6° posto in finale. La staffetta femminile, con Freudiger, Megnet, Lindenmeyer e Töngi, ha anche infranto il record svizzero nella «4x25m staffetta con manichino». Nel complesso la nazionale svizzera ha quindi ottenuto cinque nuovi record in piscina e due in acque libere. Possiamo quindi guardare ancora una volta con orgoglio ai successi ottenuti in questa competizione internazionale.

AZB

6210 Sursee



SLRG: Die Schweizer Nationalmannschaft an der EM 2011 (Oben von links nach rechts):

SSS: l'équipe nationale suisse lors du CE 2011 (en haut de gauche à droite):

SSS: la nazionale svizzera ai CE 2011 (sopra da sinistra):

Philip Hediger, Florian Frischherz, Manuel Zöllig, Manuel Saxer, Pascal Stöckli, Fredi Tortosa; (unten von links nach rechts / en bas de gauche à droite / sotto da sinistra): Silvia Villiger, Annika Lindenmeyer, Martina Töngi, Carole Megnet, Jasmin Freudiger, Karin Camenzind.